

SAÁ NÌKÌ'VI *BRECHA* (ASÍ SE HIZO LA BRECHA): ANÁLISIS DE UNA NARRACIÓN MIXTECA*

SAÁ NÌKÌ'VI *BRECHA* (HOW THE ROAD WAS MADE): ANALYSIS OF A MIXTEC NARRATIVE

Andrew A. Hedding¹

Ben Eischens²

Natalia Gracida Cruz³

Roselia Durán Cruz⁴

Juan Gracida Ortiz⁵

Resumen: Con este texto buscamos contribuir a la documentación del mixteco de San Martín Peras (Glottocode: sanm1291), una lengua indígena hablada en Oaxaca. Empezamos con una breve introducción a la lengua y sus hablantes. Seguimos con una descripción general de los sonidos, algunas características básicas de la morfosintaxis, y un resumen del estado actual de documentación. Finalmente, traducimos una narración personal sobre cómo el pueblo de Ahuejutla logró abrir la primera brecha a otro pueblo vecino en 1996.

PALABRAS CLAVE: mixteco, otomangue, texto oral, historia de vida

Abstract: This text seeks to contribute to the documentation of San Martín Peras Mixtec (Glottocode: sanm1291), an indigenous language spoken in Oaxaca. We begin with a brief introduction to the language and its speakers. Next, we provide a general description of the sounds, some general morphosyntactic characteristics, and a summary of the current state of documentation. Finally, we translate a personal narrative about how the town of Ahuejutla managed to open the first road to another neighboring village in 1996.

KEYWORDS: Mixtec, Otomanguean, oral text, life history

1. Introducción

Este texto representa un análisis lingüístico de una narración personal de don Juan Gracida Ortiz, un hablante nativo del mixteco de San Martín Peras. En esta historia, don Juan narra cómo el pueblo de Ahuejutla luchó por la primera brecha que llegó a la comunidad en el año 1996. En ese entonces, don Juan era el agente municipal de Ahuejutla y logró convencer al presidente municipal de Alcozauca, Guerrero a ayudarles a construir un camino que llegara a Ahuejutla. Este logro fue sumamente importante para los residentes de Ahuejutla porque antes del año 1996, sólo se podía llegar a otros pueblos caminando o en burro, y en el tiempo de lluvia el agua que bajaba del monte les impedía el paso.

Esta narración fue recopilada en la casa de don Juan Gracida Ortiz en Ahuejutla, México, el 26 de agosto de 2023. Con el consentimiento informado del narrador, fue grabada por los dos primeros autores. Estos mismos autores llevaron a cabo la transcripción fonética y fonológica y la segmentación morfológica,

* Damos las gracias a todos los residentes de Ahuejutla por su hospitalidad y apoyo. También agradecemos mucho a los dos dictaminadores anónimos, al editor asociado Hiroto Uchihara, y a la editora Carolyn O'Meara por sus comentarios y sugerencias que mejoraron mucho este trabajo. Apoyo financiero para este trabajo viene del Jacobs Research Funds.

¹ Presentación, análisis, y traducción, University of Washington, ahedding@uw.edu

² Presentación, análisis, y traducción, University of California Los Angeles, beischens@ucla.edu

³ Traducción, hablante nativa del mixteco de San Martín Peras

⁴ Traducción, hablante nativa del mixteco de San Martín Peras

⁵ Narrador, hablante nativo del mixteco de San Martín Peras

además de escribir el texto de este ensayo. La traducción de la narración al español fue realizada por la tercera y cuarta autora, las dos hablantes nativas del mixteco de San Martín Peras.

Hay dos objetivos principales de este trabajo. El objetivo general es contribuir a la documentación del mixteco de San Martín Peras, resumiendo varias de sus características fonológicas y morfosintácticas. Además de este objeto general, hay un objetivo específico de presentar un análisis lingüístico de la narración del Sr. Juan Gracida Ortiz. En la siguiente sección, introducimos el lenguaje y sus hablantes. En la tercera sección, presentamos varias características de la fonología y morfosintaxis de la lengua que serán relevantes para entender el análisis de la narración. En la cuarta sección, describimos brevemente el estado de documentación de la lengua. En la quinta sección, damos un poco de contexto histórico sobre los caminos en la zona alrededor de Ahuejutla. Por último, en la sexta sección, antes de la transcripción del texto, describimos con más detalle nuestras convenciones para glosar la narración.

2. Los mixtecos y su lengua

El mixteco de San Martín Peras (también conocido como *Tu'un Nta'vi* o *Tu'un Savi*) es una lengua otomangue hablada en el municipio de San Martín Peras, en el distrito de Juxtlahuaca, en el estado de Oaxaca. Forma parte del subgrupo mayor mixtecano, el cual constituye una de las dos ramas del subgrupo amuzgo-mixtecano de las lenguas otomangues orientales (Campbell, 2017). Actualmente, hay alrededor de medio millón de hablantes de lenguas mixtecas viviendo en México (Instituto Nacional de Estadística y Geografía, 2020), principalmente concentradas en La Mixteca, una zona que consiste de la parte oeste del estado de Oaxaca, y porciones de los estados de Guerrero y Puebla. Tradicionalmente, La Mixteca se divide en tres regiones geográficas—La Mixteca Alta, La Mixteca Baja, y La Mixteca de la Costa. Los hablantes de lenguas mixtecas tienden a usar estas zonas para hablar de diferencias en su habla, sin embargo, las zonas son imprecisas en términos de clasificación genética de las lenguas (Campbell, 2017).



Figura 1: Mapa del municipio de San Martín Peras (rojo) en Oaxaca⁶

Las lenguas mixtecas forman un continuo de variantes, lo cual implica que es difícil definir con precisión el número de variantes o lenguas mixtecas que existen. Jossierand (1983) define 12 áreas

⁶ Mapa de Wikimedia Commons (https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mexico_Oaxaca_location_map.svg) [dominio público] con el color rojo añadido por los autores.

dialectales principales; según su clasificación, el mixteco de San Martín Peras es una variante que pertenece al área dialectal sur de la mixteca baja. Ethnologue define 52 códigos distintos para lenguas mixtecas; según esta clasificación, el mixteco de San Martín Peras forma parte del mixteco de Juxtlahuaca oeste (ISO 639-3: JMX). Un estudio reciente que contiene un análisis bayesiano identifica 23 grupos distintos, e identifica el mixteco de San Martín Peras como parte del grupo que los autores llaman 7.3 (Auderset et al, 2023). Finalmente, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) reconoce 80 variantes distintas y considera que los hablantes dentro del municipio de San Martín Peras hablan To'on Savi del Oeste (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2008). Basta decir que no hay ningún consenso sobre cuantas variantes del mixteco existen, y en este texto usamos el nombre “mixteco de San Martín Peras” principalmente de forma descriptiva. Hasta la fecha, el pueblo representa la designación más importante para los mixtecos (Spores y Balkansky, 2013) y por eso la tradición en la literatura lingüística es nombrar cada variante con el pueblo o municipio en donde se habla. Aun así, esta costumbre tiene sus límites. Por ejemplo, hay 26 pueblos distintos dentro del municipio de San Martín Peras (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2008), y de manera anecdótica, parece que existe variación entre ellos. El narrador de esta historia—Juan Gracida Ortiz—nació y ha vivido toda su vida en Ahuejutla, un pueblo aproximadamente a 17 kilómetros de la cabecera municipal.

Según el censo de 2020, alrededor de 97% de la población de 3 años en adelante de San Martín Peras habla una lengua indígena y el 62% habla el español (Instituto Nacional de Estadística y Geografía, 2020). Debido al número total de hablantes, al porcentaje de hablantes jóvenes (entre 5 y 14 años) respecto del total, y al número de localidades que hablan la lengua, el INALI considera que el mixteco del oeste (que incluye el municipio de San Martín Peras) tiene un riesgo no inmediato de desaparición (Embriz Osorio y Zamora Alarcón, 2012). Sin embargo, debido a la variación sustancial entre los pueblos que hablan la lengua, puede haber variantes dentro de este grupo en mayor riesgo. Por ejemplo, se supone que el mixteco de Coicoiyán de las Flores, otro municipio dentro de Juxtlahuaca, es de la misma variante que el mixteco de San Martín Peras; sin embargo, el mixteco de San Martín Peras tiene un contraste fonológico entre la voz modal y la voz aspirada (Eischens y Hedding, 2024), pero este contraste no existe en Coicoiyán de las Flores (Beatham y Beatham, 2019). Dicho de otra manera, se pueden identificar diferencias importantes entre los pueblos que supuestamente usan la misma variante.

Debido a varios factores, incluyendo la pobreza general y erosión de la tierra, ha habido un flujo sustancial de migrantes saliendo de La Mixteca para buscar oportunidades en otras regiones (de la Peña, 1950; Velasco Ortiz, 2005; Mines et al., 2010). Esta migración ha existido desde el periodo colonial, pero ha aumentado desde los años 60 (Spores y Balkansky, 2013). Actualmente, hay poblaciones sustanciales de mixtecos (más de 10000) en Baja California, la Ciudad de México, y el Estado de México (Instituto Nacional de Estadística y Geografía, 2020). Además, algunos investigadores estiman que entre 100,000 y 350,000 oaxaqueños indígenas viven actualmente en el estado de California en los Estados Unidos, muchos de ellos mixtecos (Kresge, 2007; Escala Rabadán y Rivera-Salgado, 2018). Un censo de los trabajadores indígenas agrícolas en California estima que más del 50% hablan una lengua mixteca (Mines et al., 2010). Debido a los niveles altos de migración a los Estados Unidos, se considera que para muchos mixtecos su identidad es transnacional (Velasco Ortiz, 2005; Bax, 2020).

3. Las características de la lengua y su ortografía

Fonética y fonología

El mixteco de San Martín Peras tiene las siguientes consonantes fonémicas (Peters, 2018; Mendoza, 2020; Eischens, 2022; Eischens y Hedding, 2024). En paréntesis, ponemos su representación ortográfica según las normas propuestas por el Ve'e Tu'un Savi (2022).⁷

	Bilabial	Alveolar	Alveolar palatalizada	Postalveolar	Palatal	Velar	Velar labializada	Velar palatalizada
Oclusiva	p (p) / mp (mp)	t (t) / nt (nt)	tʃ (ti) / ntʃ (nti)			k (k) / ᵑk (nk)	kʷ (ku)	kʲ (ki)
Nasal	m (m)	n (n)			ɲ (ñ)			
Percusiva		r (r)						
Fricativa		s (s)	sʲ (si)	ʃ (x)				
Africada			tʃʲ (tsi) / ntʃʲ (ntsi)	tʃʰ (ch) / ntʃʰ (nch)				
Aproximante	β (v)				j (y)			
Aproximante lateral		l (l)						

Tabla 1: Consonantes fonémicas con su representación ortográfica

Entre las características más notables de este inventario es la falta de una distinción de voz entre las oclusivas, lo cual se sustituye por un contraste entre oclusiva sorda y oclusiva sorda prenasalizada⁸, un contraste que también aparece en las africadas. Otra característica importante son las articulaciones secundarias: la palatización y la labialización.

El mixteco de SMP tiene cinco vocales contrastantes (a, e, i, o, u) y tres vocales nasales (ã, ã, ã). La nasalización se representa ortográficamente con una *n* al final de la palabra, como en (1). Las vocales siempre son nasales después de una consonante nasal, lo cual no se representa ortográficamente (2).

⁷ La única recomendación del Ve'e Tu'un Savi que no seguimos es el dígrafo para la africada postalveolar. El Ve'e Tu'un Savi recomienda “ty” pero nosotros optamos por “ch”. Hacemos este cambio para respetar las preferencias de varios miembros de la comunidad en San Martín Peras con quienes consultamos, incluyendo 2 de las autoras de este trabajo.

⁸ Uno de los dictaminadores menciona que, por lo regular, otras variantes de mixteco presentan oclusivas sonoras prenasalizadas. Entonces, otra característica notable del mixteco de San Martín Peras—tal vez una innovación reciente—es que la porción oclusiva o africada de las consonantes prenasalizadas es fonéticamente sorda (Eischens y Hedding, 2024: 817-819).

- (1) [k^wáà] kuáàn ‘amarillo’
 (2) [nũù] ñuù ‘pueblo’

Como en otras lenguas mixtecas, las palabras léxicas en el mixteco de SMP consisten en por lo menos dos vocales cortas o una vocal larga.⁹ Esta palabra mínima—llamado el *couplet* en la literatura mixteca desde Pike (1948)—podría entenderse como un pie prosódico de dos sílabas ligeras o una sílaba pesada (Gerfen, 1996; Macken y Salmons, 1997; Carroll, 2015; Penner, 2019), es decir un pie bimoraico. No hay evidencia clara de acento en la lengua. Las sílabas no permiten coda, y el inicio es opcional. Por lo tanto, hay cuatro formas más comunes de las palabras léxicas en el mixteco de San Martín Peras:

CVV	[saà]	saà	‘pájaro’
CVCV	[sânâ]	sânà	‘loco/rabioso’
VCV	[iβi]	ìvi	‘dos’
VV	[ĩ]	iin	‘uno’

Tabla 2: Formas básicas de palabras bimoraicas

Todas las palabras léxicas cumplen al mínimo con esta forma bimoraica, pero hay algunas raíces trimoraicas o aún más grandes. Estos suelen contener un prefijo fosilizado (Peters, 2018) que ya no es productivo. Por ejemplo, las palabras para muchos animales empiezan con [tsi-], que proviene de un clasificador histórico que ya no se usa productivamente en la lengua.

- (3) a. [tsimá'â] tsimá'â ‘mapache’
 b. [tsikiβa] tsikiva ‘mariposa’

Hay tres tipos de voz contrastiva en la lengua: la voz modal, la voz glotalizada y la voz aspirada. Este contraste ocurre exclusivamente en la penúltima mora de la raíz, dado que la glotalización y la aspiración se encuentran en medio de la vocal larga en raíces monosilábicas (4-6) o al final de la primera vocal corta en raíces bisilábicas (7-9). Se representa ortográficamente con el apóstrofe y la *j*, respectivamente.

- (4) [jaà] yaà ‘canción’
 (5) [ja'â] ya'â ‘chile’
 (6) [já^hâ] yâjâ ‘lengua’
 (7) [tsiâjì] tsiâyi ‘silla’
 (8) [ntsia'jì] ntsia'yì ‘lodo’
 (9) [ntsia^hjì] ntsiajyì ‘caldo’

En el habla lenta y/o atenta, la voz glotalizada se pronuncia como cierre glotal, y la voz aspirada se pronuncia como fricativa glotal sorda. Sin embargo, seguimos el análisis de Macauley y Salmons (1995),

⁹ En este trabajo, representamos las vocales largas con una vocal doble—en vez de con el diacrítico de longitud (:)—en la transcripción fonética y fonológica para representar claramente el tono que se asocia con cada mora.

quienes analizan la glotalización en las lenguas mixtecas no como una consonante, sino como un rasgo autosegmental de la raíz (cf. Peters, 2018). Las razones principales para este análisis fonológico son los siguientes: (i) si el cierre glotal y la fricativa glotal fueran consonantes, serían las únicas que pueden ocupar la posición de coda, (ii) solo puede haber un cierre glotal o fricativa glotal por raíz, una restricción que no se aplica a otros consonantes, (iii) cuando un cierre glotal o fricativa glotal aparece entre dos vocales, las vocales siempre son iguales en términos de su cualidad y nasalización, (iv) ni un cierre glotal ni una fricativa glotal puede aparecer en posición inicial o final de la raíz.¹⁰

La voz aspirada es poco común en las lenguas mixtecas (Peters, 2018) y no hay una recomendación ortográfica para ella en Ve'e Tu'un Savi (2022). Usamos la *j* para representarla. Además del uso fonémico de la voz aspirada, también se usa alofónicamente: las consonantes obstruyentes no prenasalizadas (es decir, los obstruyentes sordos) se preaspiran cuando se encuentran después de la penúltima mora de la raíz. Esta variación alofónica no se representa ortográficamente (10), y ha sido notado también en el mixteco de Ayutla (Pankratz y Pike, 1967), de Alcozauca de Guerrero (Mendoza Ruiz, 2016) y de San Juan Piñas (Van Doren et al., 2025). Sin embargo, estas otras variantes no cuentan con la aspiración contrastiva.

(10) [tá^htà] tátà 'papá'

Hay por lo menos 5 tonos contrastivos en el mixteco de San Martín Peras (Peters, 2018; Mendoza, 2020; Eischens y Hedding, 2024). Estos consisten en tres tonos de nivel (alto, medio, y bajo) y dos de contorno (ascendente y descendente). El tono alto se representa con el acento agudo (´), el bajo con el acento grave (˘) y el medio sin ningún acento (11-13).

(11) [ná[́]ná[̀]] nánà 'mamá'
 (12) [jaβì] yavi 'hoyo'
 (13) [k^wijà] kuiyà 'año'

A diferencia de muchas variantes del mixteco, los tonos de contorno pueden aparecer en vocales cortas. Son contrastivos entre sí, y también con los tonos de nivel. El tono ascendente se representa con un carón (ˆ) y el descendente con un circunflejo (˘).

(14) [ʃí^ˆlí] xíli 'especie de pájaro'
 (15) [tsí[˘]âjì] tsiâyi 'silla'

Sin embargo, los tonos de contorno de tres o más niveles sólo se encuentran en vocales largas (16).

(16) [lè^{˘˘}] lèè 'bebé'

Por esta razón, asumimos que la unidad portadora de tono (UPT) en el mixteco de SMP es la mora. Cualquiera de los tonos contrastivos se puede ubicar en una mora, pero los contornos más complejos son secuencias de tonos ubicados en UPTs distintos. Sin embargo, aunque los tonos ascendentes y

¹⁰ Conocemos solo una excepción a esta generalización en el mixteco de San Martín Peras: el demostrativo mesioproximal *jaan* ('aquí cerca').

descendentes se encuentran en una sola mora, hay evidencia del sandhi tonal que sugiere que son la suma de los tonos de nivel (Eischens y Hedding, 2024). Por eso, asumimos que los tonos de contorno bitonales son una secuencia de tonos de nivel que se asocian con una sola unidad portadora de tono.

Orden de constituyentes

Como otras lenguas mixtecas, el mixteco de SMP tiene un orden básico de Verbo-Sujeto-Objeto Directo-Objeto Indirecto.¹¹

- (17) Tàxin Maria xità nta'ă Pedro
 [tà^hfĩ maríà jĩ^htă ⁿta'ă péðrò]
 tàfĩ maríà jítă ⁿta'ă péðrò
 COMPL;dar Maria tortilla mano Pedro
 'María dio una tortilla a Pedro.'

Aunque este orden es básico, los constituyentes preverbiales son muy comunes por razones de estructura de información (Hedding, 2022).

- (18) Míi *tiempo* saá, kòó ñu'ũ ntù
 [míí tié^mpò saá, kòó ñu'ũ ntù]
 míí tié^mpò saá, kòó ñu'ũ=ntù
 FAM tiempo así NEG;existir tierra=1PL.EXCL
 'En este tiempo, no teníamos tierras.' (literalmente: nuestras tierras no existían)

- (19) Iintà rà tátà káà vâ'a ká'ân tù'un sá'ân
 [ĩⁿtà ràtátà káà ðà'a ká'ân tù'ũ sá'ân]
 ãⁿtà rà=tátà káà ðà'a ká'ân tù'ũ sá'ân
 solamente 3M=señor DEM;MDIS bien CONT;hablar palabra español
 'Solamente ese hombre podía hablar el español.'

Flexión verbal

En general, los verbos del mixteco de SMP tienen tres formas que corresponden a tres distintos aspectos. Seguimos la literatura mixteca que llama a estas formas el completivo, continuativo, y potencial (Bickford y Marlett, 1988). La interpretación prototípica del completivo es de un evento que ya culminó en el pasado. La interpretación prototípica del continuativo es de un evento progresivo o habitual. La interpretación prototípica del potencial es de un evento que todavía no se ha realizado. Sin embargo, estas categorías no son tiempos, sino aspectos. Por ejemplo, aunque el continuativo suele interpretarse como un evento en el presente, se puede usar para hablar de un evento que estaba en progreso en un momento de referencia en el pasado.

¹¹ Cada ejemplo de una frase tiene 5 líneas: (i) una representación ortográfica; (ii) una transcripción fonética; (iii) una transcripción fonológica que también marca segmentación morfológica; (iv) una glosa; (v) una traducción. Véase §6 para más información sobre lo que se incluye en cada línea.

- (20) Xíka míi Juan yukũ koni, xĩnì rà iin usù
 [ʃi^hka míi x^wáá ju^hkũ konĩ ʃĩnì=rà ñi usù]
 ʃi^hka míi Juan yukũ koni ʃĩnì=rà ñi usù
 CONT;caminar FAM Juan monte ayer COMPL;ver=3M uno venado
 ‘Cuando Juan caminaba en el monte ayer, vio un venado.’

Otro punto importante es que el potencial es la forma irrealis del verbo, y se usa regularmente en varias otras construcciones como imperativos, condicionales, y con verbos modales.

En muchos casos, estas formas sólo se distinguen por el tono de la primera mora. En general, la forma potencial mantiene el tono léxico de la primera mora de la raíz (21a), lo cual es reemplazado por un tono alto en la forma continuativa (21b) y por un tono bajo en la forma completiva (21c).

- (21) a. Rà **kaku** rà
 [rà ka^hku rà]
 rà=**kaku**=rà
 3M=**POT;nacer**=3M
 ‘Él va a nacer’
- b. Rà **káku** rà
 [rà ká^hku rà]
 rà=**káku**=rà
 3M=**CONT;nacer**=3M
 ‘Él nace’
- c. Rà **kàku** rà
 [rà kà^hku rà]
 rà=**kàku**=rà
 3M=**COMPL;nacer**=3M
 ‘Él nació’

El tono aspectual se ancla en la primera mora del tema verbal, que incluye prefijos productivos y no productivos. Por ejemplo, el prefijo fosilizado *na-* lleva el tono aspectual en (22), y el prefijo productivo causativo lo lleva en (23).

- (22) a. **Nakava** rà káa
 [nãkaβa rà káa]
nakaβa rà=káa
POT;caerse 3M=DEM;MDIS
 ‘Él se va a caer’
- b. **Nákava** rà káa
 [nákãkaβa rà káa]
nákãkaβa rà=káa
CONT;caerse 3M=DEM;MDIS
 ‘Él se cae’

- c. **Nàkava** rà káa
 [nàkaβa rà káa]
nàkaβa rà=káa
COMPL;caerse 3M=DEM;MDIS
 ‘Él se cayó’
- (23) a. **Sanakava** kuâyì rà
 [sanãkaβa kwâjì rà]
sa-nakaβa kwâjì=rà
POT;CAUS-caerse caballo=3M
 ‘El caballo lo va a tirar’
- b. **Sánakava** kuâyì rà
 [sánãkaβa kwâjì rà]
sánakaβa kwâjì=rà
CONT;CAUS-caerse caballo=3M
 ‘El caballo lo tira’
- c. **Sànākava** kuâyì rà
 [sànãkaβa kwâjì rà]
Sà-nākava¹² kuâyì=rà
COMPL;CAUS-caerse caballo=3M
 ‘El caballo lo tiró’

Además de los verbos que marcan el aspecto solamente con tonos, hay otros verbos que marcan los aspectos con morfemas segmentales. Algunos verbos—los que tienen un tono bajo como su primer tono léxico—marcan el completivo con el prefijo *nì-*. También, hay verbos que muestran algún cambio segmental en la primera consonante de la raíz para marcar el potencial. El verbo *reír* demuestra los dos patrones.

- (24) a. **Nìxàkù** rà koni
 [nìʃà^hkù rà konĩ]
nì-ʃàkù=rà koni
COMPL-reír=3M ayer
 ‘Él reía ayer.’
- b. **Xákù** rà vitsin
 [ʃà^hkù rà βi^htsĩ]
ʃàkù=rà βitsĩ
CONT;reír=3M ahora
 ‘Él ríe/está riendo ahora.’

¹² La mora después del prefijo causativo siempre lleva un tono ascendente en la forma completiva, independientemente de su tono léxico.

- c. **Kuàkù** rà itsiaàn
 [k^wà^hkù rà its^àà̃]
k^wàkù=rà its^àà̃
POT;reír=3M mañana
 ‘Él reirá mañana.’

Además, hay algunos verbos que tienen una forma supletiva en el potencial (25).

- (25) a. **Nìxì’i** tsinà koni
 [nìʃi’i tsinà koni]
nì-ʃi’i tsinà koni
COMPL-morir perro ayer
 ‘El perro se murió ayer.’
- b. **Xí’i** tsinà vitsin
 [ʃi’i tsinà βi^htsĩ]
ʃi’i tsinà βi^htsĩ
CONT;morir perro ahora
 ‘El perro se está muriendo ahora.’
- c. **Kuu** tsinà itsiaàn
 [kuu tsinà its^àà̃]
kuu tsinà its^àà̃
POT;morir perro mañana
 ‘El perro se morirá mañana.’

Estos cambios segmentales se han analizado de varias maneras, incluyendo como verbos prefijantes (Bickford y Marlett, 1988), verbos con un prefijo fosilizado (Macaulay, 1996) o verbos de doble raíz (Costello, 2014).

En general, los predicados del mixteco de San Martín Peras no concuerdan con la persona, el número, ni el género del sujeto.

- (26) a. **Ká’àn** rà mastro
 [ká^áà rà mástrò]
ká’àn rà=*maestro*
CONT;hablar 3M=maestro
 ‘El maestro está hablando.’
- b. **Ká’àn** ná mastra
 [ká^áà ná mástrà]
ká’àn ná=*maestra*
CONT;hablar 3PL.F=maestra
 ‘Las maestras están hablando.’
- b. **Ká’àn** ntó
 [ká^áà ntó]
ká’àn=ntó
CONT;hablar=2PL
 ‘Ustedes están hablando.’

Sin embargo, hay algunos predicados que tienen una forma supletiva para marcar un sujeto plural.

- (27) a. **Íyo** iin ñani ì
 [íjo ñĩ ñãñĩ]
íjo ñĩ ñani=ì
CONT;existir.SG uno hermano.de.hombre=1SG
 ‘Tengo un hermano.’ (literalmente, existe un hermano mío)
- b. **Ntéé** ìvì ñãñi ì
 [ntéé iβi ñãñĩ]
ntéé iβi ñani=ì
CONT;existir.PL dos hermano.de.hombre=1SG
 ‘Tengo dos hermanos.’ (literalmente, existen dos hermanos míos)

También, hay unos cuantos predicados adjetivales que tienen una forma plural.

- (28) a. **Ñá lo’o**
 [ná lo’o]
 ná=**lo’o**
 3SG.F=**pequeño.SG**
 ‘Niña’
- a. **Ná vǎlí**
 [ná βǎlí]
 ná=**βǎlí**
 3PL.F=**pequeño.PL**
 ‘Niñas’

Además, hay un numeral—veinte—que tiene una forma plural que se usa para formar numerales más grandes.

- (29) a. **Òkò**
 [ò^hkò]
 ‘Veinte’
- a. **Ìvì xikò**
 [iβi ʃi^hkò]
 iβi **ʃikò**
 dos **veinte.PL**
 ‘Cuarenta’

Negación

Hay varias maneras de expresar la negación en el mixteco de San Martín Peras (Eischens, 2024), dependiendo del aspecto verbal. Una de ellas es la partícula *kò*, lo cual se usa obligatoriamente con verbos en el aspecto continuativo (30).

- (30) a. Ntáchí saà
 [ˈnʰtáːhʰtʃí saà]
 ˈnʰtáːtʃí saà
 CONT;volar pájaro
 ‘El pájaro está volando/El pájaro vuela’
- b. **Kòntáchí saà**
 [kòˈnʰtáːhʰtʃí saà]
 kò-ˈnʰtáːtʃí saà
 NEG-CONT;volar pájaro
 ‘El pájaro no está volando/El pájaro no vuela’

Con el aspecto potencial, la negación se expresa sólo con un tono ascendente en la primera mora del tema verbal, como se ve en (31). Además, muchos predicados no verbales también se pueden negar usando un tono ascendente (32).

- (31) a. Ntachí saà
 [ˈnʰtaːhʰtʃí saà]
 ˈnʰtaːtʃí saà
 POT;volar pájaro
 ‘El pájaro volará.’
- b. Ntáchí saà
 [ˈnʰtáːhʰtʃí saà]
 ˈnʰtáːtʃí saà
 NEG;POT;volar pájaro
 ‘El pájaro no volará.’
- (32) a. Ya’vi
 [jaʰβi]
 ‘Caro’
- b. Yǎ’vi
 [jäʰβi]
 jäʰβi
 NEG;caro
 ‘Barato’ (literalmente, no caro)

Con el aspecto completivo, las dos estrategias son aceptables, como se ve en (33b) y (33c). Sin embargo, estas estrategias tienen una distribución complementaria. No se puede usar las dos al mismo tiempo, como se ve en (33d). Otra característica de las formas completivas negadas es que el prefijo *nì* es obligatorio, independientemente de si el verbo lo toma en su forma completiva no negada. Por ejemplo, la forma completiva positiva en (33a) no lleva el prefijo *nì*, pero *nì* es obligatorio en las formas negadas en (33b–c). En caso de negación, o lleva un tono alto después de *kò* (33b), o un tono negativo ascendente en la ausencia de *kò* (33c).

- (33) a. Ntáchí saà
 [ˈnʰtáːhʰtʃí saà]
 ˈnʰtáːhʰtʃí saà
 COMPL;volar pájaro
 ‘El pájaro voló.’
- b. **Kòníntachí** saà
 [kòníˈnʰtáːhʰtʃí saà]
 kò-ní-ˈnʰtáːhʰtʃí saà
 NEG-COMPL-volar pájaro
 ‘El pájaro no voló.’
- c. **Nĩntachí** saà
 [nĩˈnʰtáːhʰtʃí saà]
 nĩ-ˈnʰtáːhʰtʃí saà
 NEG;COMPL-volar pájaro
 ‘El pájaro no voló.’
- d. ***Kòníntachí** saà
 [kòníˈnʰtáːhʰtʃí saà]
 kò-nĩ-ˈnʰtáːhʰtʃí saà
 NEG-NEG;COMPL-volar pájaro
 Lectura buscada: ‘El pájaro no voló.’

Por último, el predicado existencial tiene una forma supletiva en caso de negación.

- (34) a. **Íyo** iin ñani ì
 [íjo iĩ ñānĩ̀]
 íjo iĩ ñani=ì
 CONT;existir.SG uno hermano.de.hombre=1SG
 ‘Tengo un hermano.’ (literalmente, existe un hermano mío)
- b. **Kòó** ñani ì
 [kòó ñānĩ̀]
 kòó ñani=ì
 CONT;NEG;existir hermano.de.hombre=1SG
 ‘No tengo hermanos.’ (literalmente, no existe mi hermano)

Preguntas Polares

Hay dos estrategias para formar preguntas polares en el mixteco de San Martín Peras (Eischens, 2023a). La primera estrategia es prosódica. Se puede formar una pregunta con un cierre glotal al final de la frase, junto con una entonación más aguda a través de la frase (35). El uso del glotal al final de la frase se encuentra también en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo (León-Vázquez, 2024:188).

(35) ¿Íyo ún kasa *cumplir* ún ñà sáxìjní ún míí íchĩ kana à *Divina* ra xàà à *Ahuejutla*?
 [íjũ ka^hsa kumplíũ ñà sáŋi^hnũ míí í^hŋĩ kanà ðiβínà ra ʃàà awexútlaʔ]
 íjo=ú kasa *cumplir*=ú ñà=sá-ŋi^hnũ=ú
 CONT;existir.SG=2SG POT;hacer *cumplir*=2SG 3SG.N=POT;CAUS-terminar=2SG

míí íŋĩ kana=à *Divina* ra ʃàà=à
 FAM camino POT;salir=3SG.N *Divina.Providencia* y POT;llegar=3SG.N

Ahuejutla=?

Ahuejutla=INT

‘¿Usted cumplirá de terminar un camino que salga de la Divina Providencia a Ahuejutla?’

La segunda estrategia usa la palabra interrogativa *á* en posición inicial de la cláusula. Ésta también cuenta con el cierre glotal al final de la frase (36).

(36) ¿Á ká’án ntó kasa *cumplir* rà míí tù’un ká’àn rà?
 [á ká’á ntó ka^hsa kumplì rà míí tù’ũ ká’á ràʔ]
 á ká’á=ntó kasa *cumplir*=rà míí tù’ũ
 INT CONT;creer=2PL POT;hacer *cumplir*=3M FAM palabra

ká’á=rà=?

CONT;decir=3M=INT

‘¿Ustedes creen que él va a cumplir su palabra?’

La partícula *á* es homófona con el marcador de disyunción, un patrón común en las lenguas del mundo (p. ej. Jayaseelan, 2008).

(37) Á yù’ù kasa *fallar* á yó’ò kasa *fallar*
 [á jù’ù ka^hsa fajáà á jó’ò ka^hsa fajáà]
 á jù’ù kasa *fallar* á jó’ò kasa *fallar*
 o 1SG POT;hacer fallar o 2SG POT;hacer fallar
 ‘o usted se equivoque, o yo me equivoque.’

Pronombres

La tabla 3 muestra los contrastes pronominales en la lengua. Existen dos clases de pronombres. Algunos pronombres son prosódicamente independientes; tienen dos moras y se pueden usar en aislamiento, lo cual indica que son una palabra prosódica. Otros pronombres son prosódicamente dependientes; sólo tienen una mora y no se pueden usar en aislamiento, entonces los analizamos como clíticos. Dentro de la clase de pronombres dependientes, hay dos tipos. Algunos consisten de una consonante y una vocal (‘pronombres CV’).¹³ También hay algunos pronombres dependientes que sólo

¹³ Uno de los dictaminadores pregunta si los pronombres CV de personas locales podrían ser reducciones de habla rápida de las formas independientes. Hay por lo menos dos razones para proponer que no es así. Primero, el uso de estas formas no tiene correlato con el ritmo de habla. Los pronombres CV se suelen usar incluso con el habla atenta.

consisten de una vocal (‘pronombres V’). En general, los pronombres independientes son poco comunes en la lengua, reservándose para usos enfáticos como el foco o cuando se usa un pronombre en aislamiento. Cuando en principio un pronombre CV o uno V sería posible, los pronombres V suelen ser más comunes. En la tercera persona, los pronombres CV combinan con un demostrativo locativo—por ejemplo, el distal *iká* (allá), el mesiodistal *káà* (allí), el mesioproximal *jàán* (ahí), o el proximal *yó’o* (aquí)—para formar un pronombre independiente. Fonológicamente, estos pronombres V reemplazan la última vocal de la palabra anterior, como se ve en (38). El pronombre V de segunda persona siempre es nasal, el pronombre de primera persona plural inclusivo siempre es oral, y los otros dos (de 1SG y 3SG.N) son orales si la raíz es oral, y son nasales si la raíz es nasal, marcado con (n) en la tabla 3. Aunque estos pronombres reemplazan la última vocal, en la representación ortográfica se mantiene la vocal reemplazada y se escribe el pronombre V como una palabra separada, según las recomendaciones del Ve’e Tu’un Savi.

- (38) saá **nìxà’àn** **ì nìka’àn** **ì xí’in** **rà**
 [saá nìʃãʔì nìkãʔì ʃíʔì rà]
 saá **nì-ʃãʔà=ì** **nì-kãʔà=ì** ʃíʔì=rà
 entonces COMPL-ir=1SG COMPL-hablar=1SG con=3M
 ‘Entonces fui a hablar con él.’

Como otras lenguas mixtecas (Hollenbach, 2015) y algunas otras lenguas otomangues (p. ej., Operstein, 2003), el mixteco de SMP hace una distinción entre varios pronombres de tercera persona. Además de pronombres para humanos masculinos y femeninos, la lengua tiene pronombres que se usan para animales y objetos esféricos (p. ej., la luna), objetos de madera y objetos fabricados (p. ej., carros), líquidos, además de un pronombre ‘neutro’ que se usa con cosas que no quedan dentro de otra categoría o con humanos cuando no se sabe o no importa especificar su género. En algunos casos, está claro que los pronombres de tercera persona están históricamente relacionados con sustantivos que tienen significados parecidos (Hollenbach, 2015). Por ejemplo, *rà* probablemente proviene de la palabra ‘hombre’ (*teye), *rí* probablemente proviene de la palabra ‘animal’ (*kíti*), y *tún* probablemente proviene de la palabra ‘árbol’ (*yutun’), usando las reconstrucciones de Josserand (1983).

Segundo, aunque la reducción de las palabras glotalizadas es muy común en la lengua, este proceso conserva la melodía tonal de la palabra original (Eischens, 2025). Entonces, si los pronombres CV fueran reducciones, esperaríamos que la forma reducida de los pronombres de segunda persona sería *yô* y *ntô* (con un tono descendente) conservando la melodía original de la forma independiente, pero no es así.

	Independiente	Dependiente	
		CV	V
1SG	yù'ù	yù	ì(n)
1PL.INCL	yé DEM ¹⁴	yé	é
1PL.EXCL	ntù'ù	ntù	—
2SG	yó'ò	yó	ún
2PL	ntó'ò	ntó	—
3SG.F	ñá DEM	ñá	—
3PL.F	ná DEM	ná	—
3SG.N	ñà DEM	ñà/yá	à(n)
3PL.N	nà DEM	nà	—
3M	rà DEM	rà	—
3AML	rí DEM	rí	—
3MAD	tún DEM	tún	—
3LIQ	rá DEM	rá	—

Tabla 3: Las series de pronombres en el mixteco de SMP

Algunas lenguas mixtecas hacen una distinción entre pronombres formales e informales. A veces, esta distinción se hace en la serie de primera y segunda persona (p. ej., Magdalena Peñasco; Hollenbach, 2013), sólo segunda persona (p. ej., San Martín Duraznos; Ventayol-Boada, 2021), sólo tercera persona (p. ej., Ayutla de los Libres; Hills, 1990), o segunda y tercera persona (Chalcatongo; Macaulay, 1996). El mixteco de San Martín Peras hablado en Ahuejutla no hace una distinción entre pronombres formales e informales.¹⁵ Hay varios otros pueblos alrededor que tampoco hacen esta distinción, por ejemplo, Alacatlazala (Zylstra, 1991), Alcozauca de Guerrero (Uchihara y Mendoza Ruiz, 2021), y Xochapa (Stark Campbell et al., 1999).

Otra característica notable de este sistema de pronombres es el contraste entre 3SG.F (*ñá*) y 3PL.F (*ná*). No hay un contraste semejante con el pronombre para humanos masculinos—*rà* se puede usar para un hombre o varios hombres. Para un grupo mixto, o si uno quiere hablar de personas en general, se usa *nà*. Aunque los pronombres plurales de tercera persona no son muy comunes en las lenguas mixtecas, hay otras variantes con sistemas similares en comunidades relativamente cercanas, como Cuatzoquitengo (de León Pasquel 1988: 157), Xochapa (Stark Cambell et al., 1999: 100), y San Sebastián del Monte (Mantenuto, 2020: 65-66).

Otros morfemas importantes

En el mixteco de San Martín Peras, se usa el proclítico *ná* antes de un verbo potencial (que es *irrealis*) para indicar un evento posible o un evento que el hablante quiere que pase. En otras descripciones de lenguas

¹⁴ En esta posición solo encontramos el demostrativo proximal *yó'ò* (aquí), presuntamente por razones pragmáticas. Como el hablante forma parte del referente del pronombre, siempre se usa el demostrativo proximal.

¹⁵ Mendoza (2020) menciona un pronombre formal para segunda persona que se usa en el pueblo de Piedra Azul, que también se ubica en el municipio de San Martín Peras, pero este pronombre no se usa en Ahuejutla.

mixtecas, este morfema se conoce como un ‘prefijo de permisión’ (Pesinger, 1974), ‘hortativo’ (Bradley, 1976; Johnson, 1988), ‘partícula restrictiva’ (Daly y Holland, 1977), ‘subjuntivo’ (Alexander, 1980; Macaulay, 1987), ‘imperativo permisivo’ (Stark Campell et al., 1986), ‘exhortativo’ (Ve’e Tu’un Savi, 2022) o ‘modo deóntico’ (Belmar Viernes, 2024). En este texto, optamos por usar el término general ‘modo’ (MOD), que abarca varios de sus usos.

Por ejemplo, este proclítico suele aparecer en contextos donde sale el modo subjuntivo en español, como en (39) y (40).

- (39) Kôni ì **ná** kixi Maria vikö ñà’ a ì
 [kôni ná kiʰfi mariá βiʰkõ ñàʔi]
 kôni=ì **ná**=kiʰfi Maria βikö ñàʔa=ì
 CONT;querer=1SG **MOD**=POT;venir Maria fiesta POS=1SG
 ‘Quiero que Maria venga a mi fiesta.’

- (40) Chikaà Juan yaà vikö **ná** taxá’ á míí à yivi
 [tʰikaà xʷáá jaà βiʰkõ ná tafá’ á míá jiβi]
 tʰikaà xʷáá jaà βikö **ná**=tafá’ á míí=à jiβi
 COMPL;echar Juan música fiesta **MOD**=POT;bailar FAM=3SG.N gente
 ‘Juan puso música en la fiesta para que la gente bailara.’

También se usa para describir eventos ‘condicionales’ que todavía no han pasado, como en (41) y (42).

- (41) Áto **ná** xiko Juan *carro* ñà’ a rà, yù’ù kuiin tún
 [áto ná ʃiʰko xʷáá kárò ñàʔã rà, jù’ù kʷií tú]
 áto **ná**=ʃiʰko Juan *carro* ñàʔa=rà, jù’ù kʷií=tú
 si **MOD**=POT;vender Juan carro POS=3M 1SG POT;comprar=3MAD
 ‘Si Juan vende su carro, lo compraré.’

- (42) **Ná** yà’ a nà, xíniñú’ u Mexico keevà’ a nùjũ iinkà xiyò
 [ná jaʔa nà, ʃiniñú’ũ méxikò keeβá’ a nùʰũ iĩkà ʃijò]
ná=jaʔa=nà, ʃiniñú’ũ *México* keeβá’ a nùʰũ iĩkà ʃijò
MOD=POT;pasar=3PL debe Mexico POT;ganar cara otro lado
 ‘Para pasar (a otra ronda del torneo), México debe ganarle al otro lado (Estados Unidos).’

También se usa en algunos contextos para expresar la modalidad, como en (43).

- (43) Táto’ova vâ’ a **ná** kù’ ùn ún *tienda* ñà’ a ì kî’ ìn ún tsiàà xàà ún
 [táto’βa βâ’ a ná kù’ũ tiéʰtâ ñàʔi kî’ũ tsiàà ʃáú]
 táto’βa βâ’ a **ná**=kù’ũ=ú *tienda* ñàʔa=ì kî’ũ=ú tsiàà
 tal.vez bien **MOD**=POT;ir=2SG tienda POS=1SG POT;comprar=2SG ropa
 ʃáá=ú
 nueva=2SG
 ‘Tal vez deberías ir a mi tienda a comprar tu nueva ropa.’

Finalmente, se usa para expresar significados optativos y (co-)hortativos que expresan el deseo del hablante o para animar una acción.

(44) Kama **ná** ntuvà'a ún
 [kamã ná^htuβà'ú]
 kama **ná**=^htu-βà'a=ú
 rápido **MOD**=POT;INC-bien=2SG
 '¡Qué mejores rápido!'

(45) **Ná** kù'ùn é
 [ná^hkò'ě]
ná=kù'ù=é
MOD=POT;ir=1PL.INCL
 '¡Vámonos!'

Otro morfema que aparece mucho en esta narración es el enclítico *và*, que glosamos FOC para foco. Entendemos que el foco está vinculado intrínsecamente con alternativas semánticas, y en muchos casos se usa para aclarar o contrastar una alternativa con otra. Por ejemplo, se puede usar *và* en el ejemplo 'clásico' del foco: la respuesta a una pregunta qu-.

(46) Contexto: ¿De quién es esta camisa?
 Kòtò yù'ù **và** yá
 [kò^htò jù'ù βà já]
 kòtò jù'ù=**βà**=já
 camisa 1SG=**FOC**=3SG
 'La camisa es mía.'

También se puede usar para contrastar dos alternativas, como en (47).

(47) Kuu kièje òkò ñà yivĩ ini míi *urban*, so míi *ley* káchi xa'ùn **và** nà kuu kièje
 [kuu kiè^he ò^hkò ñà jivĩ ini míi úrbàn so míi léi ká^htĩ jã'ù^h βà nà kuu kiè^he]
 kuu kiè^he ò^hkò ñà=jivĩ ini míi *urban* so míi
 puede POT;caber veinte.SG 3PL=persona adentro FAM urban pero FAM

ley kátĩ jã'ù^h=**βà**=nà kuu kiè^he
 ley CONT;decir quince=**FOC**=3PL puede POT;caber
 'Veinte personas caben en el urban, pero la ley dice que solo quince pueden caber.'

También, *và* se usa muy seguido para hacer una lista de alternativas.

- (48) Chì'i rà utù **và**, chì'i rà ntuchǐ **và**, chì'i rà ikǐn **và**
 [tʃiʔi rà u^htù **βà**, tʃiʔi rà ⁿtu^htʃi **βà** tʃiʔi rà i^hkǐ **βà**]
 tʃiʔi=rà u^htù=**βà** tʃiʔi=rà ⁿtu^htʃi=**βà**
 COMPL;sembrar=3M milpa=FOC COMPL;sembrar=3M frijol=FOC
 tʃiʔi=rà i^hkǐ=**βà**
 COMPL;sembrar=3M calabaza=FOC
 ‘Sembró la milpa, sembró frijol, sembró calabaza.’

Además, Cisneros (2020) afirma que, para el mixteco de Cuevas, *và* se usa en la formación de un indefinido de ‘libre elección.’ Intuitivamente, los indefinidos de ‘libre elección’ tienen una interpretación arbitraria—(49) se usa para mencionar cualquier de los libros alternativos.

- (49) Ntié tutu kuu **va**
 cuál libro CONT;suceder FOC
 ‘cualquier libro’
 Mixteco de Cuevas; Cisneros (2020): 153

Aún otro morfema notable es la partícula *míi*, que se usa para referir anafóricamente a una entidad que ya se ha introducido en el discurso (o sea, un referente familiar). En este sentido, funciona como un artículo definido o una anáfora reflexiva (Hofmann y Ostrove, 2022).

- (50) Xiin Sergio iin kuâyì. Rí xíka yo’ò **míi** kuâyì
 [ʃiĩ sérxò ñi kwâjì. rí ʃi^hka jo’ò míi kwâjì]
 ʃiĩ Sergio ñi kwâjì. rí=ʃi^hka jo’ò **míi** kwâjì
 COMPL.comprar Sergio un caballo. 3AML=CONT;caminar cojera FAM caballo
 ‘Sergio compró un caballo. Cojea el caballo.’
 (51) Ini yùtátá xǐni Maria **míi** ñá
 [ini jùtá^htá ʃini maríà míi ñá]
 ini jùtátá ʃini Maria **míi**=ná
 en espejo COMPL;ver Maria FAM=3SG.F
 ‘Maria se vio en el espejo.’

Sin embargo, en general, *míi* es opcional en varios contextos donde en español se requiere el artículo definido, como en (52)

- (52) (**Míi**) ità chì'i i yòjò nìyà'a káà ntivi kué'e àn vitsin
 [(míi) i^htà tʃiʔi jò^hò nìjà'a káà ⁿtiβi kwé'e à βi^htsǐ]
 (**míi**) ità tʃiʔi=i jò^hò nì-jà'a káà ⁿtiβi kwé'e=a
 FAM flor COMPL;sembrar=1SG luna COMPL-pasar DEM;MDIS bonito muy=3SG
 βi^htsǐ
 ahora
 ‘Las flores que sembré el mes pasado son muy bonitas ahora.’

Además, en general no se puede usar *míi* para referir a una entidad léxicamente única.

- (53) Káva ñû'ũ xîjîn (#míi) tsikantsijĩ
[káβa ñũ'ũ̃ jĩ^{hĩ} (#míi) ts̩ikaⁿtsi^{hĩ}]
káβa ñu'ũ jĩ^{hĩ} (#míi) ts̩ikaⁿtsi^{hĩ}
CONT;gírar tierra alrededor FAM sol
'La tierra gira alrededor del sol.'

Por esta razón, Hofmann y Ostrove (2022) caracterizan *míi* como un marcador de definitud fuerte, en el sentido de Schwarz (2013).

4. El estado de la documentación

En los últimos años, ha habido un surgimiento de publicaciones académicas sobre el mixteco de San Martín Peras, muchas de ellas desde una perspectiva teórica. Aunque estos textos han aumentado lo que se sabe sobre la lengua, todavía falta mucha descripción y documentación.

Eischens y Hedding (2024) hacen una descripción general de la fonética y la fonología. Peters (2018) y Peters y Mendoza (2020) describen el sistema de tonos, y Hedding (2019) describe algunos procesos de sandhi tonal. Eischens (2022, 2023b, 2025) describe con más detalle las voces contrastivas que existen en la lengua y su interacción con los tonos. También, existen investigaciones en la entonación de la lengua, en particular sobre el foco (Hedding, 2021) y las preguntas polares (Eischens, 2023a).

Mendoza (2020) hace una descripción general de la sintaxis de la lengua. Hedding y Yuan (2025) proponen un análisis del orden básico de las palabras. Otros temas sintácticos que se han descrito a más detalle incluyen la negación (Eischens, 2021, 2024), restricciones sobre el movimiento de palabras qu- (Hedding 2020, 2022a, 2022b, 2023), la estructura de la información (Ostrove, 2018, 2022; Hedding 2022a, 2023), las frases impersonales (Ostrove, 2021) y el control sintáctico (Ostrove, 2024).

Aunque no se ha publicado anteriormente ningún texto del mixteco de San Martín Peras en la revista *Tlalocan*, existen varios textos de otras variantes: uno de una variante sin especificación (Pike, 1946), dos de otras lenguas mixtecas bajas (North y Shields, 1980; Hillman y Rivera, 1989), varias de lenguas mixtecas altas (Daly, 1969; Avendaño y Alexander, 1970; Mak, 1977a, 1977b; Ibach, 1980; Álvarez Chavez y Rojas R., 1985), y uno de una variante histórica de la región alta (Terraciano, 2017).

5. Sobre el texto

En este texto, don Juan cuenta la historia de cómo el pueblo de Ahuejutla logró abrir la primera brecha que sale del pueblo en 1996, cuando él era agente municipal. Este logro fue muy importante, porque antes de abrir la brecha el pueblo estaba más aislado, sobre todo en tiempos de lluvia.

Se empezaron a construir las grandes carreteras de Oaxaca en los años 40, y en 1950 estaba en construcción una carretera de Huajuapán de León hacia Juxtlahuaca (la cabecera del distrito donde se encuentra Ahuejutla) (de la Peña, 1950). En general, estas carreteras provocaron un cambio en la economía de los pueblos donde llegaron, aumentando el uso de productos de otras partes de México y disminuyendo la producción de las artesanías locales (Spores y Balkansky, 2013).

En el año 1960, el presidente de la República Adolfo López Mateos denominó al expresidente Lázaro Cardenas como vocal ejecutivo de la Comisión del Río Balsas, quien trabajaba en los años 60 en La Mixteca, introduciendo agua potable, electrificando zonas rurales, y construyendo escuelas y caminos (Cárdenas, 1960, 1966). Don Juan cuenta que en 1968 unas personas de Ahuejutla andaban en Calihualá, otro pueblo que queda aproximadamente a 20 kilómetros al norte. Allí conocieron a un ingeniero de la comisión que estaba haciendo obras. Un señor llamado Juan Diaz le preguntó si podía ayudar a Ahuejutla y estuvo de acuerdo. El ingeniero llegó y trazó la calle principal del pueblo. Construyeron una escuela y el gobierno mandó un maestro rural. Sin embargo, ya en el 1965 la comisión se estaba quedando sin dinero (Comisión del Río Balsas, 1965) y poco después de la muerte de Lázaro Cardenas en 1970 se congelaron las obras de la comisión (Calderón Mólgora, 2017). Dice don Juan que entonces se pararon todas las obras en el pueblo y Ahuejutla se quedó sin ninguna salida. Don Juan cuenta que para 1996 ya existía una calle principal en el pueblo de Ahuejutla, pero la gente tenía que seguir yendo a otros pueblos a pie o en burro. En tiempos de lluvia, el crecimiento de los ríos alrededor del pueblo limitaba las posibilidades de salida. Como dice don Juan, la gente se quedaba “acorralada.”

En esta narración, don Juan cuenta cómo el pueblo, con el apoyo del presidente municipal de Alcozauca de Guerrero, cooperó para construir una brecha de Ahuejutla al pueblo de la Divina Providencia. Divina Providencia ya estaba conectado con Alcozauca de Guerrero con una brecha, entonces la conexión de Ahuejutla a Divina Providencia implicó que la gente podría llegar a Alcozauca también. Después de una negociación con el presidente municipal, la gente del pueblo juntó 80000 pesos para pagar la obra.¹⁶ Posteriormente, el gobierno municipal de San Martín Peras reembolsó este dinero a los habitantes de Ahuejutla.

Hoy en día, existe la brecha de terracería que llega a Divina Providencia, además de dos brechas de terracería que se construyeron posteriormente que llegan a San Martín Peras y Tlapancingo. Los mismos habitantes del pueblo—a través de su sistema cooperativo de tequio—siguen teniendo que trabajar para mantenerlas, sobre todo en tiempos de lluvia. Hasta la fecha, todavía no hay camino de pavimentación que llegue a Ahuejutla.

6. Transcripción

En la siguiente sección, presentamos la narración completa en mixteco, una traducción al español, y una transcripción del texto. Cada ejemplo de la transcripción tiene cinco líneas. La primera es la representación ortográfica, según las recomendaciones del Ve'e Tu'un Savi. La segunda es una transcripción fonética. Esta línea es fiel a lo que se escucha en la grabación; incluye los titubeos en paréntesis y no hace una distinción entre palabras en mixteco y en español. La tercera línea es una transcripción fonológica del texto en la cual intentamos representar la forma ‘subyacente’ de las palabras. Por lo tanto, omitimos la variación alofónica. Por ejemplo, asumimos que hay un proceso de nasalización de vocales después de las consonantes nasales, entonces en la tercera línea, representamos las vocales después de una consonante nasal como orales. Además, omitimos otros ejemplos de variación alofónica, como las vocales sordas y la preaspiración de los consonantes. Aunque los pronombres V reemplazan la última vocal de la raíz en la representación fonética, en esta línea representamos la raíz básica antes de cualquier reemplazamiento de la vocal final. Además, algunos pronombres V provocan un cambio segmental de la raíz (p. ej., /tuku + i/ → [tiki]), lo cual no se representa en esta línea. En esta línea,

¹⁶ 80000 mil pesos en 1996 es equivalente a aproximadamente 430000 pesos en 2025.

escribimos todas las palabras que vienen del español en cursiva, sin distinguir entre los préstamos que vienen del español y los cambios de código al español. No distinguimos entre estas categorías porque en muchos casos la diferencia es sutil y es difícil de encontrar un criterio confiable para diferenciarlas. Sin embargo, la segunda línea representa fielmente la pronunciación fonética, entonces el lector puede ver que tanto las palabras han sido adaptadas a la fonología del mixteco. No separamos el tono aspectual del tema verbal en esta línea porque, como ya mencionamos, el aspecto puede interactuar de manera opaca con la forma segmental del tema verbal. La cuarta línea es una glosa. Glosamos las muletillas que no tienen una traducción directa en mayúscula (p. ej., ÑA). La quinta línea es una traducción al español.

Aunque creemos que es valioso separar la representación fonética y fonológica, el proceso de revertir los cambios fonológicos tiene algunas consecuencias que se deben mencionar. En muchos casos, hemos tenido que elegir entre varios análisis plausibles. Queremos notar dos ejemplos en concreto.

El primero tiene que ver con la dirección de la cliticización. Hemos asumido que todos los morfemas monomoráicos son prosódicamente dependientes. Es decir, son clíticos que se tienen que apoyar fonológicamente en otra palabra. Representamos este proceso en la tercera línea con =. No obstante, en muchos casos, no tenemos evidencia directa sobre la dirección de cliticización, o sea, si son enclíticos o proclíticos. En esta transcripción, hemos tomado la decisión que nos parece más razonable, pero en muchos casos no hay evidencia directa a favor de una dirección en particular. También, vale mencionar que no marcamos algunas palabras gramaticales (p. ej., conjunción, complementadores, conectores) como clíticos, aunque sean solo una sílaba con una vocal corta.

Otro ejemplo de una elección analítica que hemos tomado tiene que ver con la nasalización. En la línea fonológica, hemos asumido que las vocales orales se convierten en nasales después de una consonante nasal. Sin embargo, otro análisis plausible (véase, por ejemplo, Marlett, 1992; McKendry, 2013: 18; Mendoza Ruiz, 2016: 131–132) es que la nasalidad es un autosegmento que se propaga hacia la izquierda. Según este análisis, algunos consonantes nasales son alófonos de aproximantes no nasales en el contexto de este autosegmento. Dicho de otra forma, hemos tenido que elegir la fuente y la dirección de la nasalización, y aunque la nasalización de las vocales después de consonantes nasales nos parece plausible, no tenemos evidencia directa que descarta la otra opción analítica.

7. Texto

Mixteco:

(1) Và'a, ñà yó'o kà kúu iyo iin míi *historia* lo'o, ñà xàá cháá. (2) *En mil novecientos noventa y seis*, (3) *Mil iin ciento* kòjmĩ xikò xa'ùn iin, (4) saá xikùù ì míi ì xikùù míi *agente* (5) Míi *tiempo* saá ra, kòò ñà'a, kòò ñà'a íchĩ. (6) Ni iin xiyò, ni xiyò *San Martín* ra ni xiyò *Tlapancingo* ra ni xiyò *Alcozauca*. (7) Kòò ñà'a íchĩ. (8) Tsia míi ì xikùù *agente* ra. (9) Saá nixà'àn ì nika'àn ì xí'in míi *presidente al municipio* Ìtsia Kuààn, (10) rà xinaní *Javier Manzano Salazar*. (11) Saá xinaní míi rà xikùù míi *presidente* Ìtsia Kuààn. (12) Saá nixà'àn ì nika'àn ì xí'in rà.

(13) “Ntivi kichíñu ún xí'in *comunidad* ñà'a ún ra (14) ntù ra ñà *jodido* ntsià'á káa ntù. (15) Kòò ñà'a íchĩ ntù, (16) ni íchĩ kana yó'o ra xàà *Ahuejutla*, kòò ñà'a. (17) Ni íchĩ vaxi *San Martín Peras* ra kixàà *Ahuejutla* ra kòò ñà'a. (18) Ni íchĩ vaxi chíñà ñuù Tsintá'á ra kixàà *Ahuejutla* ra, (19) kòò ñà'a. (20) Ñà káa vaxi ì ká'an ì xí'in ún ra á koo *modo* chintsieé ún ntù (21) ná ñà koo ta iin *salida* lo'o ta ntù. (22) chi tá *tiempo* kúun sàjvĩ ra, (23) ná kùnumí nta'ă ntù ntée và ntù. (24) Ni xiyò kúu kana ntù. (25) Ni *San Martín Peras* kúu kù'ùn ntù ra ni Tsintá'á kúu kù'ùn ntù. (26) Ni Ìtsia Kuààn yó'o kúu kixi ntù. (27) Ìtsia

íta'nu yó'o ra ìtsia íta'nu kasa *cruzar* ntù ñà. (28) Chi ñuù kǎ'nu *San Martín* ra ìtsia íta'nu ti yà'ǎ ti ntù chi ñuù Tsintá'á và. (29) Tá kixaa sàjvĩ ra tá kǒ'và nantsiejë ntù ini iin korra và ñú'ùn ntù ra nũ kana ntù kũu. (30) Ñà káa vàxi ì ká'àn ì xí'in ún a kòó iin *modo* chintsieé ún ntù.”

(31) Saá káchi míi rà *presidente* Ìtsia Kuáàn: (32) “Và'a và, (33) và'a chi xa íyo và iin kijĩ xa íyo iin kuìyà chíninù (34) kóni ì chikaà ì íchĩ kanà Ìtsia Kuáàn yó'o ra xàà *Ahuejutla*. (35) Xa nika'àn ì xí'in iin *agente*, (36) rà nìxìjyǒ *noventa y cinco*. (37) Tsia nìkixa rà *caso* ñà nika'àn ì. (38) ¿Á kò kóni káchi à ra kòó *interés* ra ñà xí'in míi íchĩ? (39) Ñà káa nìxiin rà. (40) Nìkixa *contestar* rà. (41) ¿Nixa káchi rà kuntàà ini ì? (42) Saá uun và nìxìjyǒ à ra, (43) ntsi'i và. (44) Tsia vitsin yó'ò, ato yó'ò kixaa ká'àn vitsin ra, (45) và'a, tàxa'vi ún kixaa ún ká'àn ún ra ñà (46) chintsieé ì, chintsieé ì yó'ò, chintsieé ì ñuù *Ahuejutla*. (47) Ná kasa ì ntsikúu *posibilidad* ra chikaà iin *máquina* xàà tún (48) koná tún iin *brecha* ñà, *Divina Providencia* ra *Ahuejutla*. (49) Ná kasa ì ntsikúu *intento* nũ koni ì. (50) So íyo ntó ra ñà, chikaà ntó *diésel* chi yù'ù ra kũu kixa ì. (51) Chikaà ì *diésel* ra cha'vi ì iin rà kúu *operador*. (52) Ñà káa yá kũu. (53) Ntatú'un xí'in nà ñuù nàxa káchi nà, (54) ntsiáa yá kintòjo nà xí'in ra tsia ntsiáa yá kuu kasa ti'ì ì. (55) Ná koni é ntsiáa *acuerdo* xàà é.” (56) káchi míi rà tátà é *presidente Javier Manzano Salazar*.

(57) Saá ntsiko ì kixaa ì míi ñuù *Ahuejutla* ra. (58) Ntátù'un ì xí'in míi nà yivĩ míi nà ñuù. (59) “¿Nàxa káchi ntó? chi nixà'àn ì nùjũ rà tátà é kúu ñà *presidente* Ìtsia Kuáàn ra kachì và rà, (60) kachì và rà chintsieé ñà'a rà, so ¿ntsiáa kúu à kuu kintòjo é xí'in? ¿*Operador* cha'vi é? (61) Á koo *diésel* chikaà é ra tsia rà tátà *presidente* káa ra. (62) Tàxin rà iin *máquina* vèje kixi katsia íchĩ káchi rà. (63) A và'a, và'a ato saá káchi rà ra ñà, (64) và'a chi yó'o kixaa nà ñuù ná ntatú'un é vitsin nàxa káchi ñà ñuù. (65) Á káchi nà chikaà nà ñà, *fuerza* ra ná kachíñu và é. (66) Á ko nà ñuù tuku nìxiin và rà, saá và'a tuku và káchi nà.” (67) Tsia nũ nìxinù míi nà yivĩ míi nà ñuù ra, (68) ntsi'i kúu nà káchi và'a và. (69) “Tsia ná kù'ùn ntó ntatú'un ntó xí'in míi rà tátà *presidente* káa ra, (70) ¿Nàxa kuà káchi rà ato ná káchi é ñà chikaà é *diésel*? (71) Á kòó ntsiáa ntsiáa kúu míi nũ káchi míi rà ná koni é.”

(72) Íchĩ ivi ra ntsikó tuku ntù nixà'àn ntù nùjũ míi rà *presidente* saá káchi rà saá, (73) “¿Á íyo ntó ñà kasa *cooperar* ntó ra ñà, (74) *cuarenta mil* và ná tàxin ntó ra tsia ná chikaà ì iin *máquina* xàà tún.” (75) káchi míi rà *presidente*.

(76) Tsia míi nà nũ ntsikó tuku ì kixaa ì nùjũ nà ñuù ntátù'un ì xí'in nà. (77) “¿Nàxa káchi ntó xí'in míi rà *presidente*? ra *cuarenta mil* ntúkú rà. (78) Rà chikaà rà *máquina* kixi tún ra míi rà chǎ'vi *operador* ra tsia míi rà chikaà *diésel*. (79) Saá káchi rà, so *total* yá xáni rà (80) *cuarenta mil* nùjũ é.” káchi ì ntatú'un ì xí'in míi nà ñuù. (81) Iká kúu nũ nìxìjyǒ iin *duda* míi nà ñuù. (82) “Tsia ¿nixa íyo ñà lo'o kuá'àn ki'in ra (83) tsia iin *distancia* kájñi và míi à káa? (84) Tsia ¿á ká'àn ntó kasa *cumplir* rà míi tù'un ká'àn rà? (85) A ko tá sana rà kasa *fallar* xí'in tù'un ká'àn rà chi lo'o ntsivà'a kúu (86) míi ñà yà'vi ntúkú ra.” (87) “A và'a saá, ñà jáán kúu *duda* nákaà ntó ra. (88) Ná kù'ùn tuku ì ntatú'un ì xí'in rà.” (89) Káchi ì só'ò xí'in míi nà ñuù.

(90) Saá ntsikó tuku ì nixà'àn ì nùjũ míi rà tátà míi Javier. (91) Saá káchi ì saá xí'in rà, (92) “*Presi* ra, nà yó'o tù'un nika'àn nà ñuù ra nà yó'o ká'àn ì xí'in và ún. (93) ¿Íyo ún kasa *cumplir* ún ñà sáxìjñi ún míi íchĩ (94) kana à *Divina* ra xàà à *Ahuejutla*? (95) A kòó saá kuà'àn ún ra káchi ún (96) *después*, káchi ún ra nìkuntsieé ún xù'un ra, tsia, kása *terminar* ún míi *obra*. (97) Saá káchi míi nà ñuù ra saá nũ yó'ò yá ntatú'un ì xí'in và ún.” (98) káchi ì xí'in míi rà kúu *presidente*.

(99) “Ntáà ká'àn ún, ntáà ká'àn ún, kúu ntáà ká'àn míi nà yivĩ chi ñà, (100) nàxa nìkuu và ná kasa *tratar* é, so ná kùntsiè'e và'a é míi ñà, (101) míi *trabajo* kasa é ra, tá sana va ra (102) á yù'ù kasa *fallar* á yó'ò kasa *fallar*. (103) Tsia vitsin ra, ná kasa *asegurar* é à, ná kasa *asegurar* và é ñà” káchi míi rà *presidente* saá.

(104) “Và’a míi *presidente*, và’a (105) tù’un saá káchi ún ra ñà. (106) Ná kasa *asegurar* é iin míi *trabajo* ñà kasa é, ¿saá? (107) Ná kasa *asegurar* é iin míi chiñu kasa é, tsia ñà, (108) Tsia ¿ntsiáá míi à kíxa ún *cuenta*? ¿míi *cuarenta* kuu míi ñà, (109) kúu mii *presupuesto*, míi yà’vi ñà ká’an ún xí’in ntù? (110) ¿Á kòò nàxa xíni ún?” káchi ì xí’in rà.

(111) Saá káchi rà saá và ñà, (112) “Và’a kixi ún, và’a kixi ún nika’an ún míi tù’un káa chi yó’o iyo ì ná tavã và’a ì *cuenta* xàà ra (113) xí’in ìvì xikò *mil* ra, kása é chiñu, (114) Kása é chiñu ra tsia ñà. (115) vitsin ná kasa *asegurar* é ni yù’ù ná kása *fallar* ra tsia ni ti yó’ò kása *fallar*. (116) Tàxin ntó *cien mil* ra ná kasa *confirmar* é míi *trabajo* ñà kasa é ¿saá?”

(117) “Và’a *presidente*, tsia ná kù’ùn tuku ì ntatú’un ì xí’in ná ñuù ato nàxa káchi ná chi saá ntó ti’i ì íyí’vi ì. (118) Saá ntó ti’i ì và chi íyí’vi ì chi, (119) tá ná ní’i ná ñuù xù’ún, cha’vi ná míi *trabajo* ra, kintòjo núu và ì, ¿saá? (120) Tsia tò yó’ò ná sàxijní ún tuku míi *obra* ra, yó’ò kintòjo núu ti yó’ò và, ¿saá? (121) Vitsin íyo tiempo ra, ná ntatú’un và’a é ra (122) tsia ¿tsiáá míi *acuerdo* xàà é? so ná kasa *confirmar* é ñà, tá kuàà xíñú’u à koo à chi (123) ntá’vi yó’ò ra ntá’vi ti’i ì.”

(124) “A và’a saá, kuá’an ntatú’un xí’in ná ñuù. (125) Tsia ná kuu à ra, íyo ì kasa *cumplir* ì ñà. Íyo ì sàxijní ì míi *obra*, (126) tsia saá ti yó’ò, *cien mil* tá nìxàà nìxijní *obra* ra, yó’o íyo *cien mil peso*, yó’o nù ñà, (127) yó’o nù kixa *firmar* é *convenio* ra ntsi’i và kichíñu é, ¿saá? (128) Tá ná kintòjo và’a ún ra tsia tá ná kintòjo và’a ti’i ì. (129) Chi tá nìxàà kà ra (ni) iin é kintòjo xí’in ñà (130) xí’in tù’un ká’an nùjü” (131) Káchi mii ra *presidente*.

(132) “Và’a saá, ná kù’ùn tuku ì ntatú’un ì xí’in ná ñuù, ¿saá?” (133) Tuku kixi ì ntatú’un ì xí’in ná ñuù, “só’o káchi míi rà *presidente* ra xa káchi ntó” ra, (134) “Kuèe kasa à ná káchi rà *cien mil* so *cuenta* yá ná kixàà míi íchí yó’o ra, (135) kòò nù kasa và ì à káa. (136) Yó’o ntée é ra kasa *cooperar* é” káchi míi ná ñuù, ¿saá? (137) Saá káchi ì saá xí’in míi ná ñuù vitsin ra ñà, (138) “Ñà yó’o kúu míi *último* nù ñà, (139) nù kasa *confirmar* míi *asunto* ra, (140) ná kù’ùn é. (141) Kù’ùn tá iin ùxi ntó iin xa’ùn ntó ntsia òkò ntó ná kù’ùn é xí’in ì (142) nù íyo míi rà tátà é *presidente* Ítsia Kuáan ra. (143) Ná kasa và’a é ñà. (144) Ná kasa *firmar* é iin *convenio* saá? (145) So kù’ùn ntó xí’in ì” káchi ì xí’in míi ná ñuù. (146) “Và’a, ¿ntsiáá kijí à kù’ùn ún? ra kù’ùn và é.”

(147) Saá ra ñà, (148) kièe ntù nìxàà ntù nùjü míi rà *presidente*. (149) “Yó’o vàxi ná ñuù ra koni nùjü ná (150) ntsiáá kúu míi *último acuerdo* kintòjo é (151) chi ná yó’o káchi saá ra: (152) ‘¿Á kúu xini míi tátà *presidente* ra *sesenta mil* và ná tàxin é nta’ã rà? (153) Òni xiko *mil* và ná taxin é nta’ã rà.” (154) Ká’an é xí’in míi tátà *presidente* ra (155) kúu, kúu chi kájní ntsivà’a míi íchí. (156) Kùntsiéé xù’ún lo’o káa ra ntá’vi ti’i ì và káchi rà saá. (157) Ntée míi ná yiví ra saá káchi ná saá, (158) “Tsia ¿á chi kúu xini rà? to, ni *presidente* ra ni ti yé yó’ò ra, *ochenta* ná taxin é nta’ã rà.” (159) Iká nù nìxinu ini míi rà tátà é *presidente* ra káchi rà saá, (160) “Và’a và, và’a và ra ñà, và’a ná kuu à *ochenta* và. (161) Ná kuu à *ochenta*, so ni ntó’ò kása *fallar* xí’in ì ra. (162) Tsia ni ti yù’ù ná ntùmajní, ntùmajní ntó’ò ra ni ti yù’ù ntùmajní ra. (163) Ná kasa *firmar* é iin *convenio ahora sí*. (164) A và’a và *agente*.”

(165) *Ochenta mil* kí’in ñà *presidente* Ítsia Kuáan tá chikaà rà íchí ñà vàxi *Divina* ra kíxàà à *Ahuejutla*. (166) Xikùù à *mil novecientos noventa y seis*, saá xikùù à. (167) Xikùù à *mil* iin *ciento* kòjmi xikò xa’ùn iin. (168) Saá niki’vi *brecha* vàxi káa ra kixàà *Ahuejutla*. (169) Saá káa *historia* ñà’a ì, tàxa’vi ntó.

Español:

(1) Bueno, aquí está una pequeña historia, más nueva. (2) En mil novecientos noventa y seis, (3) en mil novecientos noventa y seis, (4) cuando yo era el agente, (5) en aquel tiempo, no había brecha. (6)

Para ningún lado, ni para San Martín (Peras) ni para Tlapancingo ni para Alcozauca. (7) No había ninguna brecha. (8) Entonces yo era el agente. (9) Es cuando fui a hablar con el presidente de Alcozauca (literalmente, “Río Amarillo”), (10) él que se llamaba Javier Manzano Salazar. (11) Así se llamaba él que era el presidente de Alcozauca. (12) Entonces fui a hablar con él.

(13) “Trabaja bien con su comunidad, y (14) nosotros estamos muy jodidos. (15) No tenemos ninguna carretera, (16) ninguna brecha sale de aquí y llega a Ahuejutla, nada. (17) Ninguna brecha viene de San Martín Peras y llega a Ahuejutla, nada. (18) Ninguna brecha que viene de San Francisco Tlapancingo llega a Ahuejutla, (19) No hay. (20) Por eso vengo a hablar con usted, si no hay un modo de que nos ayude (21) para que nosotros podamos tener una salida chiquita. (22) Porque en el tiempo de lluvia, (23) nos quedamos con los brazos cruzados, nada más así quedamos. (24) No podemos salir a ningún lado. (25) No podemos ir a San Martín Peras, ni a Tlapancingo podemos ir. (26) Ni tampoco podemos venir aquí en Alcozauca. (27) Tenemos que cruzar el río para llegar aquí a Alcozauca. (28) Tenemos que cruzar el río también para llegar a San Martín Peras, tenemos que cruzar el río también para llegar a Tlapancingo. (29) Cuando llega la lluvia parece que nos encerramos dentro de un corral, y nada más, no podemos salir. (30) Por eso vengo a hablar con usted, si no hay una manera que nos ayude.”

(31) Así dice el presidente de Alcozauca: (32) “Está bien, (33) bueno porque ya hay un día, ya hay un año atrás (34) quiero sacar el camino de aquí en Alcozauca y que llegue a Ahuejutla. (35) Ya hablé con uno de los agentes, (36) el que estuvo en el noventa y cinco. (37) Y no hizo caso de lo que dije. (38) A lo mejor quiere decir que no tiene interés por el camino. (39) Por eso no quiso. (40) Él no contestó. (41) ¿Qué diría él para que yo sepa? (42) Así nomás fue, (43) y se acabó. (44) Y ahora, si usted está hablando ahora, (45) bueno, gracias por llegar a hablar. (46) Voy a ayudar, le voy a ayudar. Voy a ayudar al pueblo de Ahuejutla. (47) Voy a hacer todo lo posible para mandar una máquina (48) para que abra una brecha desde Divina Providencia hasta Ahuejutla. (49) Voy a hacer todo el intento, voy a ver. (50) Pero ustedes tendrán que ponerle diésel porque yo no puedo. (51) Sí pongo diésel, yo tendré que pagar un operador. (52) Por eso, no se puede. (53) Platique con su pueblo a ver qué le dicen, (54) con cuál se queda el pueblo y con cuál puedo hacer yo. (55) Ya veremos que acordamos.” (56) dijo el señor presidente, Javier Manzano Salazar.

(57) Así que regresé al pueblo de Ahuejutla. (58) Platiqué con la gente del pueblo. (59) “¿Cómo dicen ustedes? Porque fui con el señor que es presidente de Alcozauca, y él dijo, (60) dijo que nos va a ayudar, pero ¿con cuál nos quedamos? ¿Si pagamos al operador? (61) O ponemos diésel, y el señor presidente va a mandar una máquina pesada. (62) Él nos dará una máquina pesada para escarbar una carretera, dijo él. (63) Está bien si así dijo él, (64) bueno, aquí llegaron los del pueblo, ahora vamos a platicar a ver lo que dicen ellos. (65) Si dicen que lo van a hacer, entonces trabajemos. (66) Si el pueblo no quiere, entonces dijeron que está bien.” (67) Cuando se reúne la gente del pueblo, (68) todos dijeron que está bien. (69) “Y porque ustedes no van y hablan con el señor presidente, (70) ¿qué opina él sobre si le ponemos el diésel? (71) O depende de lo que él dice, pues ya veremos.”

(72) La segunda vez regresamos otra vez, fuimos al presidente, entonces él dijo, (73) “¿Si hay de ustedes que van a cooperar? (74) Denme 40 mil y echaré la máquina para que llegue (a trabajar).” (75) dice el presidente.

(76) Entonces regresé otra vez al pueblo para platicar con la gente. (77) “¿Como dicen (al presidente)? Él busca cuarenta mil. (78) Él hace que venga una máquina y él no va a pagar el operador, él echa diésel. (79) Así dice él, pero en total nos cobra (80) cuarenta mil (a nosotros).” Así dije platicando con el pueblo. (81) Allí es donde tuvieron una duda los del pueblo. (82) “Entonces, ¿por qué van a cobrar tan poquito (83) si la distancia es tan larga? (84) ¿Ustedes creen que él va a cumplir su palabra? (85) Tal

vez vaya a fallar con lo que dice, porque es muy poco (86) la cantidad que él pide.” (87) “Ah está bien. Esas son las dudas que tienen. (88) Voy a ir otra vez a platicar con él.” (89) Así dije al pueblo.

(90) Entonces regresé otra vez, fui con el señor Javier. (91) Entonces fue cuando le dije a él, (92) “Presidente, esta es la palabra que dijo el pueblo, y esto es lo que le digo a usted. (93) ¿Usted cumplirá de terminar un camino que (94) salga de la Divina Providencia a Ahuejutla? (95) O cuando ya empieza (la obra), (96) después va a decir que no pudo porque es mucho dinero y no va a terminar la obra. (97) Eso es lo que dijo el pueblo y esto es lo que le platico a usted” (98) le dije al señor presidente.

(99) “Dice la verdad, es verdad lo que dice el pueblo. (100) Si no prestamos bien la atención (101) al trabajo que vamos a hacer, tal vez de repente (102) o usted se equivoque, o yo me equivoque. (103) Pero ahora vamos a asegurarlo, vamos a asegurarlo,” dice el presidente.

(104) “Está bien, presidente, (105) está bien si así dice. (106) Vamos a asegurar el trabajo que vamos a hacer, ¿verdad? (107) Vamos a asegurar un trabajo, entonces. (108) Entonces, ¿cuál cree que es el presupuesto? ¿Cuarenta es (109) el precio que nos está diciendo? (110) ¿O cómo lo ve?” le dije.

(111) Entonces dijo él, (112) “Hizo bien, hizo bien,” dijo él, “Que dijo esa palabra. Porque aquí estoy yo haciendo bien la cuenta, y (113) con cuarenta mil, no vamos a hacer un buen trabajo. (114) No vamos a hacer un buen trabajo. Entonces (115) ahora vamos a asegurar, ni yo voy a fallar, ni usted va a fallar. (116) Den cien mil y vamos a asegurar el trabajo que estamos haciendo.”

(117) “Está bien presidente. Voy otra vez a platicar con el pueblo, porque yo también tengo miedo. (118) Yo también tengo miedo, porque (119) si el pueblo no encuentra dinero para realizar el trabajo, yo también voy a quedar mal, ¿verdad? (120) Si usted no termina la obra, también usted va a quedar mal, ¿verdad? (121) Ahora hay tiempo, hay que platicar bien. (122) ¿Cuál es el acuerdo al que vamos a llegar? Necesitamos llegar a un buen acuerdo, porque (123) pobre de usted, y también pobre de mí.”

(124) “Está bien, ve a platicar con los del pueblo. (125) Entonces yo estaré, lo voy a cumplir. Estoy para terminar la obra, (126) y también usted, cien mil cuando se haya terminado la obra. Aquí está cien mil pesos. Aquí es cuando, (127) aquí firmamos el convenio y terminamos de trabajar, ¿verdad? (128) Para que quede bien usted, y para que quede bien yo. (129) Porque con el tiempo, nadie quedará (130) con palabras en vergüenza (nadie quedará en vergüenza)” (131) dice el presidente.

(132) “Está bien, pues. Voy otra vez a platicar con la gente del pueblo.” (133) Otra vez, les estoy platicando con los del pueblo. “Esto fue lo que dijo el presidente, ¿qué dicen ustedes?” (134) “No importa que diga cien mil, pero [lo que importa es] que llegue el camino. (135) No importa eso. (136) Aquí estamos, y vamos a cooperar,” dicen los del pueblo. (137) Entonces les dije a los del pueblo, (138) “Ahora esto es lo último (139) para confirmar el asunto. (140) Vámonos. (141) Ahora vamos unos 10, 15, 20 de ustedes, vamos conmigo (142) a ver al presidente de Alcozauca. (143) Vamos a hacer bien. (144) Vamos a hacer bien el convenio. (145) Pero tienen que venir conmigo” les dije a los del pueblo. (146) “Está bien. ¿Qué día irás? Y vamos.”

(147) Entonces, (148) llegamos con el presidente. (149) “Aquí está el pueblo para que vean con sus ojos (150) cuál es el último acuerdo que vamos a quedar (151) porque ellos dicen así: (152) ‘¿Cómo ve el presidente si le damos sesenta mil? (153) Vamos a darle sesenta mil.’” (154) Estamos hablando con el señor presidente, pero (155) no se puede, no se puede porque está muy largo el camino. (156) No alcanzará ese poco dinero, y pobre de mí también. (157) Entonces la gente dijo así, (158) “¿Entonces, él ve que no se puede? Ni el presidente ni nosotros. Vamos a darle 80.” (159) Allí se convenció el señor presidente, y dijo así (lo siguiente), (160) “Está bien, está bien. Que sean los 80. (161) Que sean los 80,

pero no me fallen ustedes. (162) Ni yo tampoco fallaré, tampoco ustedes fallen. (163) Vamos a firmar el convenio ahora, sí. (164) Está bien agente.”

(165) Ochenta mil cobró el presidente de Alcozauca para trazar la carretera que pasa la Divina y llega a Ahuejutla. (166) Era en el 1996, esa fecha fue. (167) Era en el 1996. (168) Así se hizo la brecha que viene de allá y llegó a Ahuejutla. (169) Esa es mi historia, gracias.

Transcripción:

- (1) Và'a, ñà yó'o kà kúu íyo iin míi *historia* lo'o, ñà xàá cháá
 [βà'a ñà jó'o γà kúu íjo ñ míi ístó'ia lo'o, (eh) ñà fàá tʃáá]
 βà'a ñà=jó'o=kà kúu íjo ñ míi
 bien 3SG.N=DEM;PROX=AD CONT;ser CONT;existir.SG uno FAM

historia lo'o ñà=fàá tʃáá
 historia pequeña 3SG.N=nueva más
 ‘Bueno, aquí está una pequeña historia, más nueva.’
- (2) *En mil novecientos noventa y seis,*
 [en míil noβesíé'tò noβentaí séi]
- (3) *Mil iin ciento kòjmí xikò xa'un iin*
 [míil ñ sié'tò kò^hmí fí^hkò fã'ù ñ]
 mil ñ ciento kò^hmí fí^hkò fã'ù ñ
 mil nueve ciento cuatro veinte.PL quince uno
 ‘En mil novecientos noventa y seis...’
- (4) Saá xikùù ì míi ì xikùù míi *agente*
 [saá fí^hkùù míi fí^hkùù míi axé'tè]
 saá fí-kùù=i míi=i fí-kùù míi *agente*
 así COMPL-ser=1SG FAM=1SG COMPL-ser FAM agente
 ‘cuando yo era el agente.’
- (5) Míi *tiempo* saá ra, kòó ñà'a, kòó ñà'a íchí
 [míi tíé'mpò saá ra kòó ñà'ã kòó ñà'ã í^htʃí]
 míi *tiempo* saá ra kòó ñà'a kòó ñà'a í^htʃí
 FAM *tiempo* así y NEG;existir cosa NEG;existir cosa camino
 ‘En aquel tiempo, no había brecha.’
- (6) Ni iin xiyò, ni xiyò *San Martín* ra ni xiyò *Tlapancingo* ra ni xiyò *Alcozauca*
 [ní ñ fíjò ní fíjò san mãrtín ra ní fíjò tlapansí^hkò ra ní fíjò alkosãòkà]
 ni=ñ fíjò ni=fíjò *San Martín* ra ni=fíjò *Tlapancingo*
 ni=un lado ni=lado San Martín y ni=lado Tlapancingo

ra ni=fijò *Alcozauca*

y ni=lado *Alcozauca*

‘Para ningún lado, ni para San Martín (Peras) ni para Tlapancingo ni para Alcozauca.’

(7) Kòó ñà’a íchĩ

[kòó ñà’ã í^htjĩ]

kòó ñà’a ítjĩ

NEG;existir cosa camino

‘No había ninguna brecha.’

(8) Tsia míi ì xikùù *agente* ra

[tsia míi jĩkùù axé^{nt}tè ra]

tsia míi=i jĩ-kùù *agente* ra

entonces FAM=1SG COMPL-ser agente y

‘Entonces yo era el agente...’

(9) saá nixà’àn ì nika’àn ì xí’in míi *presidente al municipio* Ìtsia Kuààn

[saá ñìjã’ĩ ñìkã’ĩ jĩ’ĩ míi presiðé^{nt}tè al munisípò ì^htsia k^wáã]

saá ñì-jã’ã=i ñì-kã’ã=i jĩ’ĩ míi *presidente* al

así COMPL-ir=1SG COMPL-hablar=1SG con FAM presidente al

municipio ìtsia k^wáã

municipio río amarillo

‘es cuando fui a hablar con el presidente de Alcozauca (lit. ‘Río Amarillo’).’

(10) rà xìnání *Javier Manzano Salazar*

[rà jìnãní xabíèèr mãnsánò salasáàr]

rà=jĩ-naní *Javier Manzano Salazar*

3M=COMPL-llamar *Javier Manzano Salazar*

‘Él que se llamaba Javier Manzano Salazar.’

(11) saá xìnání míi rà xikùù míi *presidente* Ìtsia Kuààn

[saá jìnãní míi rà jĩkùù míi presiðé^{nt}tè ì^htsia k^wáã]

saá jĩ-naní míi=rà jĩ-kùù míi *presidente* ìtsia

así COMPL-llamar FAM=3M COMPL-ser FAM presidente río

k^wáã

amarillo

‘Así se llamaba el que era el presidente de Alcozauca.’

(12) saá nixà'àn ì nika'àn ì xí'in rà
 [saá nìʃà'ǎ nìkǎ'ǎ ʃí'ǎ rà]
 saá nì-ʃà'ǎ=i nì-kǎ'ǎ=i ʃí'ǎ=rà
 entonces COMPL-ir=1SG COMPL-hablar=1SG con=3M
 'Entonces fui a hablar con él.'

(13) ntivi kichíñu ún xí'in *comunidad* ñà'a ún ra
 [ntiβi kíʃʃɲú ʃí'ǎ komuniðáà ñà'ú ra]
 ntiβi kíʃʃɲu=ú ʃí'ǎ *comunidad* ñà'a=ú ra
 bonito CONT;trabajar=2SG con comunidad POS=2SG y
 "'Trabaja bien con su comunidad, y...'

(14) ntù ra ñà *jodido* ntsià'á káa ntù
 [ntù ra ñà xoðíðò ntsià'á káa ntù]
 ntù= ra ñà *jodido* ntsià'á káa=ntù
 1PL.EXCL y ÑA *jodido* muy DEM;MDIS=1PL.EXCL
 'nosotros estamos muy jodidos.'

(15) Kòò ñà'a íchĩ ntù
 [kòò ñà'ǎ íʃʃĩ ntù]
 kòò ñà'a íʃʃĩ=ntù
 NEG;existir cosa camino 1PL.EXCL
 'No tenemos ninguna carretera.'

(16) ni íchĩ kana yó'o ra xàà *Ahuejutla*, kòò ñà'a
 [nĩ íʃʃĩ kanǎ jó'ò ra ʃàà awexútlà kòò ñà'ǎ]
 ni=íʃʃĩ kana jó'ò ra ʃàà *Ahuejutla*
 ni=camino CONT;salir aquí y CONT;llegar *Ahuejutla*
 kòò ñà'a
 NEG;existir cosa
 'Ninguna brecha sale de aquí y llega a Ahuejutla, nada.'

(17) ni íchĩ vaxi *San Martin Peras* ra kixàà *Ahuejutla* ra kòò ñà'a
 [nĩ íʃʃĩ βàʃʃĩ san martiĩ péra ra kíʃàà awexútlà ra kòò ñà'ǎ]
 ni=íʃʃĩ βàʃʃĩ *San Martin Peras* ra kíʃàà *Ahuejutla*
 ni=camino CONT;venir San Martín Peras y CONT;llegar *Ahuejutla*
 ra kòò ñà'a
 y NEG;existir cosa
 'Ninguna brecha viene de San Martín Peras y llega a Ahuejutla, nada.'

- (18) Ni íchĩ vaxi chíñà ñuù Tsintá'á ra kixàà *Ahuejutla* ra
 [ní í^htʃĩ βà^hʃĩ chíñà ñuù tsiⁿtá'á ra kíʃàà awexútlà ra]
 ni=í^htʃĩ βà^hʃĩ chíñà ñuù tsiⁿtá'á ra kíʃàà
 ni=camino CONT;venir desde pueblo Tlapancingo y llega

Ahuejutla ra
 Ahuejutla y
 'Ninguna brecha que viene de (San Francisco) Tlapancingo llega a Ahuejutla.'
- (19) kòó ñà'a
 [kòó ñà'a]
 kòó ñà'a
 NEG;existir cosa
 'No hay.'
- (20) Ñà káa vaxi ì ká'àn ì xí'in ún ra á koo *modo* chintsieé ún ntù
 [ñà yáa βà^hʃĩ ká'á ñí'ú ra á koo móðò tʃiⁿtsieéⁿ ntù]
 ñà=káa βà^hʃĩ=i ká'á=i jí'í=ú ra
 3SG.N=DEM;MDIS CONT;venir=1SG CONT;hablar=1SG con=2SG y

 á koo *modo* tʃiⁿtsieé=ú=ntù
 INT POT;existir modo POT;ayudar=2SG=1PL.EXCL
 'Por eso vengo a hablar con usted, si no hay un modo de que nos ayude.'
- (21) ná ñà koo ta iin *salida* lo'o ta ntù
 [ná ñà koo ta ñi salíðà lo'o ta ntù]
 ná= ñà koo ta ñi *salida* lo'o ta=ntù
 MOD ÑA POT;existir para una salida pequeña para=1PL.EXCL
 'Para que nosotros podamos tener una salida chiquita.'
- (22) Chi tá *tiempo* kúun sàjví ra
 [tʃi tá tʃé^{mp}ò kúũ sà^hβĩ ra]
 tʃi tá *tiempo* kúũ sà^hβĩ ra
 porque cuando tiempo CONT;caer lluvia y
 'Porque en el tiempo de lluvia...'
- (23) ná kùnumí nta'ă ntù ntée và ntù
 [ná kùnumí nta'ă ntù ntée βà ntù]
 ná=kùnumí nta'ă=ntù ntée=βà=ntù
 MOD=POT;cruzarse mano=1PL.EXCL CONT;existir.PL=FOC=1PL.EXCL
 'nos quedamos con los brazos cruzados, nada más así quedamos.'

- (24) ni xiyò kũu kana ntù
 [nĩ fĩjò kũu kanã ntù]
 ni=fĩjò kũu kana=ntù
 ni=lado NEG;poder POT;salir=1PL.EXCL
 ‘No podemos salir a ningún lado.’
- (25) ni *San Martín Peras* kũu kù’ùn ntù ra ni Tsintá’á kũu kù’ùn ntù
 [nĩ san martí pèrà kũu kù’ù ntù ra nĩ tsi’ntá’á kũu kù’ù ntù]
 ni=*San Martín Peras* kũu kù’ù=ntù ra ni=tsi’ntá’á
 ni=San Martín Peras NEG;poder POT;ir=1PL.EXCL y ni=Tlapancingo
 kũu kù’ù=ntù
 NEG;poder POT;ir=1PL.EXCL
 ‘No podemos ir a San Martín Peras, ni a Tlapancingo podemos ir...’
- (26) ni Ìtsia Kuáàn yó’o kũu kixi ntù
 [nĩ ì^htsia k^wáá jó’o kũu kixi ntù]
 ni=ì^htsia k^wáá jó’o kũu kixi=ntù
 ni=río amarillo DEM;PROX NEG;poder POT;venir=1PL.EXCL
 ‘Ni tampoco podemos venir aquí en Alcozauca.’
- (27) itsia íta’nu yó’o ra itsia íta’nu kasa *cruzar* ntù ñà
 [i^htsia íta’nu jó’o ra ì^htsia íta’nu ka^hsa krusáà ntù ñà]
 ì^htsia íta’nu jó’o ra ì^htsia íta’nu kasa
 río CONT;atravesar DEM;PROX y río CONT;atravesar CONT;hacer
cruzar=ntù=ñà
 cruzar=1PL.EXCL=3SG.N
 ‘Tenemos que cruzar el río para llegar aquí a Alcozauca...’
- (28) chi ñuù kǎ’nu *San Martín* ra ìtsia íta’nu ti yà’ǎ ti ntù chi ñuù Tsintá’á và
 [tʃi ñuù kǎ’nu san martín ra ì^htsia íta’nu ti já’ǎ ti ntù tʃi ñuù tsi’ntá’á βà]
 tʃi ñuù kǎ’nu *San Martín* ra ì^htsia íta’nu=ti
 porque pueblo grande San Martín y río CONT;atravesar=también
 já’ǎ=ti=ntù tʃi ñuù tsi’ntá’á=βà
 POT;pasar=también=1PL.EXCL porque pueblo Tlapancingo=FOC
 ‘tenemos que cruzar el río también para llegar a SMP, tenemos que cruzar el río también para llegar a Tlapancingo.’

- (29) tá kixaa sàjvĩ ra tá kǒ'và nantsiejě ntù ini iin korra và ñú'ùn ntù ra nũ kana ntù kũu
 [tá kɪfaà sàʰβĩ ra tá kǒʷβà nãᵐᵗsɪeʰě ᵐᵗù (ĩ) ñĩ kórà βa núʷᵓ ᵐᵗù ra nũ kânà ᵐᵗù kuu]
 tá kɪfaà sàʰβĩ ra tá kǒʷβà naᵐᵗsɪeʰě=ᵐᵗù
 cuando COMPL;llegar lluvia y como como.si POT;encerrarse=1PL.EXCL
- ĩĩ kórà=βa núʷᵓ=ᵐᵗù ra nũ
 un corral=FOC CONT;estar.adentro=1PL.EXCL y donde
- kânà=ᵐᵗù kũu
 POT;salir=1PL.EXCL NEG;poder
 ‘Cuando llega la lluvia parece que nos encerramos dentro de un corral, y nada más, no podemos salir.’

- (30) Ñà káa vaxi ì ká'an in xí'in ún ɿa kòó iin modo chintsieé ún ntù
 [ɿà káa βàʰβĩ káʷĩ jĩ'ũ, á kòó ñĩ móòò tʃĩᵐᵗsɪeú ᵐᵗù]
 ɿà=káa βaʃĩ=i káʷá=i jĩʷ=ú, á
 3SG.N=DEM;MDIS CONT;venir=1SG CONT;hablar=1SG con=2SG INT
- kòó ñĩ modo tʃĩᵐᵗsɪeé=ú=ᵐᵗù
 NEG;existir un modo POT;ayudar=2SG=1PL.EXCL
 ‘Por eso vengo a hablar con usted, si no hay una manera que nos ayude.’”

- (31) Saá káchi míi rà *presidente* Ìtsia Kuààn
 [saá káʰtʃĩ míi rà presiðéᵐᵗè ìᵐᵗsɪa kwáá]
 saá káʰtʃĩ míi=rà *presidente* ìᵐᵗsɪa kwáá
 así CONT;decir FAM=3M presidente río amarillo
 ‘Así dice el presidente de Alcozauca’

- (32) Vá'a và
 [βà'a βà]
 βà'a=βà
 bien=FOC
 ‘‘‘Está bien.’

- (33) và'a chi xa íyo và iin kijĩ xa íyo iin kuiyà chíninù
 [βà'a tʃĩ ʃa íjo βà ñĩ kɪʰĩ, ʃa íjo ñĩ kwíjà tʃĩnìnù]
 βà'a tʃĩ ʃa=íjo=βà ñĩ kɪʰĩ, ʃa=íjo ñĩ
 bien porque ya=CONT;existir.SG=FOC un día, ya=CONT;existir.SG un
 kwíjà tʃĩnìnù
 año atrás
 ‘Bueno porque ya hay un día, ya hay un año atrás.’

- (34) kóni in chikaà ì íchì kanà Ìtsia Kuáàn yó' o ra xàà *Ahuejutla*
 [kòni tʃiʔai íhʔi kanà íhʔsia kwáá jó' o ra ʃàà awexútla]
 kòni=i tʃikaà=i íʔi kanà itsia kwáá
 CONT;querer=1SG POT;echar=1SG camino POT;salir río amarillo
 jó' o ra ʃàà *Ahuejutla*
 DEM;PROX y POT;llegar *Ahuejutla*
 'Quiero sacar el camino de aquí en Alcozauca y que llegue a Ahuejutla.'
- (35) Xa nika' àn ì xí' in iin *agente*
 [ʃa nĩkã' ì ʃí' ì ñ axé' tètè]
 ʃa=nì-kã' à=i ʃí' ñ *agente*
 ya=COMPL-hablar=1SG con un agente
 'Ya hablé con uno de los agentes...'
- (36) rà nixijyö *noventa y cinco*
 [(ra ʃihjö nã) rà nĩʃihjö noβentaí sí'kò]
 rà=nì-ʃihjö *noventa* y *cinco*
 3M=COMPL-existir noventa y cinco
 'el que estuvo en el noventa y cinco.'
- (37) tsia nĩkixa rà *caso* ñà nika' àn ì
 [tsia (nĩ) nĩkiʃa rà ká' sò nã nĩyã' ì]
 tsia nĩ-kiʃa=rà *caso* nã=nì-kã' à=i
 entonces NEG;COMPL-hacer=3M caso 3SG.N=COMPL-hablar=1SG
 'y no hizo caso de lo que dije.'
- (38) ¿Á kò kóni káchi à ra kòó *interés* ra ñà xí' in míí íchì?
 [á kòkòni ká' hʔʃà ra kòó interèès ra nã (eh) ʃí' ì míí íhʔi]
 á kò-kòni kátʃi=à ra kòó *interés* ra
 INT NEG-CONT;quiere POT;decir=3SG.N y NEG;existir interés y
 nã ʃí' ì míí íʔi
 ÑA con FAM camino
 '¿A lo mejor quiere decir que no tiene interés por el camino?'
- (39) Ñà káa nixiin rà
 [nã yáa nĩʃí' ì rà]
 nã=káa nĩ-ʃí' ì=rà
 3SG=DEM;MDIS NEG;COMPL-permitir=3M
 'Por eso no quiso.'

- (40) Nīkixa *contestar* rà
 [nīki^hfa koⁿtestàà rà]
 nī-kifa *contestar*=rà
 NEG;COMPL-hacer *contestar*=3M
 ‘Él no contestó.’
- (41) ¿Nixa káchi rà kuntàà ini ì?
 [nīfa (m) ká^htʃī rà kuⁿtàà inĩ]
 nifa kátʃī=rà kuⁿtàà ini=i
 cómo POT;decir=3M POT;entender adentro=1SG
 ‘¿Qué diría él para que yo sepa?’
- (42) Saá uun và nìxìjyö à ra
 [saá ũū βà nī^hjâ ra]
 saá ũū=βà nì-ʃì^hjö=à ra
 así sólo=FOC COMPL-existir=3SG.N y
 ‘Así nomás fue’
- (43) ntsì’i và
 [(a) ⁿtsì’i βà]
ⁿtsì’i=βà
 todo=FOC
 ‘y se acabó.’
- (44) Tsia vitsin yó’ò, ato yó’ò kixaa ká’àn vitsin ra
 [tsia βi^htsī jó’ò ato jó’ò kifaà ká’àn βi^htsī ra]
 tsia βi^htsī jó’ò ato jó’ò kifaà ká’àn βi^htsī ra
 entonces ahora 2SG si 2SG COMPL;llegar CONT;hablar ahora y
 ‘Y ahora, si usted está hablando ahora,’
- (45) và’a tàxa’vi ún kixaa ún ká’àn ún ra ñà
 [βà’a tàfa’βi^hũ kifaũ ká’ũ ra ñà]
 βà’a tàfa’βi=ú kifaà=ú ká’àn=ú ra ñà
 bien gracias=2SG COMPL;venir=2SG CONT;hablar=2SG y ÑA
 ‘Bueno, gracias por llegar a hablar.’
- (46) Chintsieé ì, chintsieé ì yó’ò, chintsieé ì ñuù *Ahuejutla*
 [tʃiⁿtsieé ì tʃiⁿtsieé ì jó’ò tʃiⁿtsieé ì ñuù awexútlà]
 tʃiⁿtsieé=ì tʃiⁿtsieé=ì jó’ò tʃiⁿtsieé=ì ñuù
 POT;ayudar=1SG POT;ayudar=1SG 2SG POT;ayudar=1SG pueblo

Ahuejutla

Ahuejutla

‘Voy a ayudar, le voy a ayudar. Voy a ayudar al pueblo de Ahuejutla.’

- (47) Ná kasa ì ntsikúu *posibilidad* ra chikaà iin *máquina* xàà tún
 [ná ka^hsi n̄tsikúu posiβiliðáà ra tʃikaà ñĩ mákinà ʃàà tú]
 ná=kasa=i n̄tsikúu *posibilidad* ra tʃikaà ñĩ *máquina*
 MOD=POT;hacer=1SG todo posibilidad y POT;poner una *máquina*
 ʃàà=tú
 POT;llegar=3MAD
 ‘Voy a hacer todo lo posible para mandar una máquina.’
- (48) Koná tún iin *brecha* ñà, *Divina Providencia* ra *Ahuejutla*
 [koná tú ñĩ bré^htʃà ɲà (ee) diβínà proβiðénsià ra awexútlà]
 koná=tú ñĩ *brecha* ɲà *Divina Providencia* ra *Ahuejutla*
 POT;abrir=3MAD una brecha ÑA Divina Providencia y Ahuejutla
 ‘Para que abra una brecha desde Divina Providencia hasta Ahuejutla.’
- (49) Ná kasa ì ntsikúu *intento* nũ koni ì
 [ná ka^hsi n̄tsikúu i^{n̄}té^{n̄}tò nũ koni]
 ná=kasa=i n̄tsikúu *intento* nũ koni=i
 MOD=POT;hacer=1SG todo intento donde POT;ver=1SG
 ‘Voy a hacer todo el intento, voy a ver.’
- (50) So íyo ntó ra ñà, chikaà ntó *diésel* chi yù’ù ra kũu kixa ì
 [so íjo ^{ntó} ra ɲà tʃikaà ^{ntó} díxsèl tʃi jù’ù ra kũu ki^hʃi]
 so íjo=^{ntó} ra ɲà tʃikaà=^{ntó} *diésel* tʃi
 pero CONT;existir.SG=2PL y ÑA POT;echar=2PL diésel porque
 jù’ù ra kũu kifa=i
 1SG y NEG;poder POT;hacer=1SG
 ‘Pero ustedes tendrán que ponerle diésel porque yo no puedo.’
- (51) Chikaà ì *diésel* ra cha’vi ì iin rà kúu *operador*
 [(ná ɲà) tʃikaà díxsèl ra tʃa’βi ñĩ rà kúu operadóòr]
 tʃikaà=i *diésel* ra tʃa’βi=i ñĩ=rà kúu
 CONT;echar=1SG diésel y POT;pagar=1SG uno=3M CONT;ser
operador
 operador
 ‘Sí pongo diésel, yo tendré que pagar un operador’
- (52) Ñà káa yá kũu
 [ná yáa já kũu]
 ɲà=káa=já kũu
 3SG=DEM;MDIS=3SG.N NEG;poder
 ‘Por eso, no se puede.’

- (53) Ntatú'un xí'in nà ñuù nàxa káchi nà
 [ˈnʔatúʔũ ʃíʔi nà ñũ̀ nàʃa káʰtʃi nà]
 ˈnʔatúʔũ ʃíʔi nà=ñuù nàʃa kátʃi=nà
 POT;platicar con 3PL.N=pueblo cómo CONT;decir=3PL.N
 'Platiqué con su pueblo a ver qué le dicen.'
- (54) Ntsiáa yá kintòjo nà xí'in ra tsia ntsiáa yá kuu kasa ti'i i
 [ˈntsíáa já kiˈntòjo nà ʃíʔi ra tsí'a ˈntsíáa já kuu kaˈsa ti'ʔi]
 ˈntsíáa=já kiˈntòjo=nà ʃíʔi ra tsí'a ˈntsíáa=já kuu
 cuál=3SG.N POT;quedar=3PL.N con y entonces cuál=3SG.N poder
 kasa ti'ʔi=i
 POT;hacer también=1SG
 'Con cuál se queda el pueblo y con cuál puedo hacer yo.'
- (55) Ná koni é ntsiá *acuerdo* xàà é
 [ná konɛ ˈntsí'a kʷérðò ʃàɛ]
 ná=koni=é ˈntsí'a *acuerdo* ʃàà=é
 MOD=POT;ver=1PL.INCL hasta acuerdo POT;llegar=1PL.INCL
 'Ya veremos que acordamos.'
- (56) Káchi mii rà tátà é *presidente Javier Manzano Salazar*
 [káʰtʃi mii rà (eh) táʰtɛ presiðéˈntɛ xaβíéèr manzánò salasáàr]
 kátʃi mii=rà tátà=é *presidente* *Javier Manzano*
 CONT;decir FAM=3M señor=1PL.INCL presidente Javier Manzano
Salazar
 Salazar
 'dijo el señor presidente, Javier Manzano Salazar'
- (57) Saá ntsiko i kixàa i mii ñuù *Ahuejutla* ra
 [saá (ki) ˈntsíkóˈwí kɪʃaì mii ñũ̀ awexútlà ra]
 saá ˈntsíkó=i kɪʃaà-i mii ñuù *Ahuejutla* ra
 así COMPL;regresar=1SG COMPL;llegar=1SG FAM pueblo Ahuejutla y
 'Así que regresé al pueblo de Ahuejutla.'
- (58) Ntätü'un i xí'in mii nà yiví mii nà ñuù
 [ˈntätüʔũ ʃíʔi mii nà jɪβi mii nà ñũ̀]
 ˈntätüʔũ=i ʃíʔi mii=nà jɪβi mii=nà ñuù
 COMPL;platicar=1SG con FAM=3PL.N gente FAM=3PL.N pueblo
 'Platiqué con la gente del pueblo.'

(59) ¿Nàxa káchi ntó? chi nìxà'àn ì nùjũ rà tátà é kúu ñà *presidente* Ìtsia Kuààn ra kachì và rà
 [nàʃa káʃtʃi ntó tʃi nìʃà'ì nùhũ rà táhtè kúu ñà presiðéntè ìʃtsia kwáá ra káʃtʃi βà rà]
 nàʃa káʃtʃi=ntó tʃi nì-ʃà'á=i nùhũ
 cómo CONT;decir=2PL porque COMPL-ir=1SG cara

rà=tátà=é kúu ñà=*presidente* ìʃtsia kwáá ra
 3M=señor=1PL.INCL CONT;ser 3SG.N=presidente río amarillo y

káʃtʃi=βà=rà
 CONT;decir=FOC=3M

“¿Cómo dicen ustedes? Porque fui con el señor que es presidente de Alcozauca, y él dijo”

(60) Kachì và rà chintsieé ñà'a rà, so ¿ntsiáà kúu à kuu kintòjo é xí'in? ¿*Operador* cha'vi é?
 [káʃtʃi βà rà tʃiʃtsieé ñà'a rà so ntʃiáà kíà kuu kiʔtòhè ʃí'í, operaðóòr tʃa'βié?]
 káʃtʃi=βà=rà tʃiʃtsieé ñà'a=rà so ntʃiáà
 CONT;decir=FOC=3M POT;ayudar POS=3M pero cuál

kúu=à kuu kiʔtòhè=é ʃí'í, *operador*
 CONT;ser=3SG.N poder POT;quedar=1PL.INCL con operador

tʃa'βié=é=?
 POT;pagar=1PL.INCL=INT

‘Dijo que nos va a ayudar, pero ¿con cuál nos quedamos? Si pagamos al operador?’

(61) Á koo *diésel* chikaà é ra tsia rà tátà *presidente* káa ra
 [á koo ðísèl (eh) tʃiʃyaè ra tsia rà táhtà presiðéntè yáa ra]
 á koo *diésel* tʃiʃkaà=é ra tsia
 o POT;existir diésel POT;echar=1PL.INCL y entonces

rà=tátà *presidente* káa ra
 3M=señor presidente DEM;MDIS y

‘O ponemos diésel, y el señor presidente va a mandar una máquina pesada.’

(62) Tàxin rà iin *máquina* vèje kixi katsia íchì káchì rà
 [(tʃi) tàhʃi rà ñi mákinà βèhè kiʃí (ki e) kaʃtsia íhtʃi yáhtʃi rà]
 tàʃi=rà ñi *máquina* βèhè kiʃí katsia ítʃi
 POT;dar=3M una máquina pesada POT;venir POT.cortar camino

káʃtʃi=rà
 CONT;decir=3M

‘Él nos dará una máquina pesada para escarbar una carretera, dijo él’

- (63) A và'a, và'a ato saá káchi rà ra ña
 [a βà'a βà'a ato saá ká^htʃi rà ra ñà]
 a βà'a βà'a ato saá kátʃi=rà ra ñà
 ah bien, bien si así CONT;decir=3M y ÑA
 'Está bien si así dijo él.'
- (64) Và'a chi yó'o kixaà nà ñuù ná ntatú'un é vitsin nàxa káchi ñà ñuù
 [βà'a tʃi jó'o kɪʃaà nà ñuù náⁿntatú' é βi^htsĩ nàʃa ká^htʃi nà ñuù]
 βà'a tʃi jó'o kɪʃaà nà=ñuù ná=ⁿntatú'ũ=é
 bien porque aquí COMPL;llegar 3PL.N=pueblo MOD=POT;platicar=1PL.INCL
 βi^htsĩ nàʃa kátʃi nà=ñuù
 ahora cómo CONT;decir 3PL.N=pueblo
 'Bueno, aquí llegaron los del pueblo, ahora vamos a platicar a ver lo que dicen ellos.'
- (65) Á káchi nà chíkaà nà ñà, *fuerza* ra ná kachíñu và é
 [á ká^htʃi nà tʃi^hkaà nà (hu) ñà f^wérsà ra ná katʃi^hñũ βé]
 á kátʃi=nà tʃi^hkaà=nà ñà *fuerza* ra
 si CONT;decir=3PL.N POT;echar=3PL.N ÑA *fuerza* y
 ná=katʃi^hñu ñà=é
 MOD=POT;trabajar FOC=1PL.INCL
 'Si dicen que lo van a hacer, entonces trabajemos.'
- (66) Á ko nà ñuù tuku nixiìn và rà, saá và'a tuku và káchi nà
 [á ko nà ñuù tu^hku nĩ^hĩ ñà rà saá βà'a tu^hku ñà yá^htʃi nà]
 á ko nà=ñuù tuku nĩ-^hĩ=ñà ra
 si tal.vez 3PL.N=pueblo otra.vez NEG;COMPL-permitir=FOC y
 saá βà'a tuku=ñà kátʃi=nà
 así bien otra.vez=FOC CONT;decir=3PL.N
 'Si el pueblo no quiere, entonces dijeron que está bien.'"
- (67) Tsia nũ nixinù míi nà yivĩ míi nà ñuù ra
 [tsi'a nũ nĩ^hĩnũ míi nà jibĩ míi nà ñuù ra]
 tsi'a nũ nĩ-^hĩnũ míi=nà jibĩ míi=nà ñuù ra
 hasta donde COMPL-reunir FAM=3PL.N gente FAM=3PL.N pueblo y
 'Cuando se reúne la gente del pueblo...'
- (68) ntsi'i kúu nà káchi và'a và
 [ntsĩ'i kúu nà ká^htʃi βà'a βà]
 ntsĩ'i kúu=nà kátʃi ñà=βà
 todos CONT;ser=3PL.N CONT;decir bien=FOC
 'todos dijeron que está bien...'

- (69) Tsia ná kù'ùn ntó ntatú'un ntó xí'in míi rà tátà *presidente* káa ra
 [tsia ná kù'ù^{ntó} ntatú'ù^{ntó} jí'í^{ntó} míi rà tá^{ntó}tà presiðé^{ntó} yáa ra]
 tsia ná=kù'ù^{ntó} ntatú'ù^{ntó} jí'í^{ntó} míi=rà tátà
 entonces MOD=POT;ir=2PL POT;platicar=2PL con FAM=3M señor

presidente káa ra
 presidente DEM;MDIS y

“‘y porque ustedes no van y hablan con el señor presidente.’”

- (70) ¿Nàxa kuà káchi rà ato ná káchi é ñà chíkaà é *diéssel*?
 [nà^{fa}k^{wà} kát^{ji}=rà ato ná kát^{ji}=é ñà t^{ji}kaè ðísèl]
 nà^{fa}=k^{wà} kát^{ji}=rà ato ná=kát^{ji}=é
 cómo=mas.o.menos CONT;decir=3M si MOD=POT;decir=1PL.INCL

ñà t^{ji}kaà=é *diéssel*
 ÑA CONT;echar=1PL.INCL diéssel

‘¿Qué opina él sobre si le ponemos el diéssel?’

- (71) Á kòó ntsiáà ntsiáá kúu míi nù káchi míi rà ná koni é
 [á kòó ntsiáà ntsiáá yúu míi nù kát^{ji} míi rà ná konè]
 á kòó ntsiáà ntsiáá kúu míi nù kát^{ji}
 o NEG;existir cuál dónde CONT;ser FAM donde CONT;decir

míi=rà ná=koni=é
 FAM=3M MOD=POT;ver=1PL.INCL

‘O depende de lo que él dice, pues ya veremos’”

- (72) Íchí ivi ra ntsikó tuku ntù nìxà'àn ntù nùjũ míi rà *presidente* saá káchi rà saá
 [í^htí^í iβi ra ntsi^hkó tu^hku ntù nì^hjà'á ntù nù^hũ míi rà *presidente* saá yá^htí^í rà saá]
 í^htí^í iβi ra ntsikó tuku=ntù
 vez segunda y COMPL;regresar otra.vez=1PL.EXCL
 nì-jà'á=ntù nù^hũ míi=rà *presidente* saá kát^{ji}=rà
 COMPL-ir=1PL.EXCL cara FAM=3M presidente así CONT;decir=3M

saá
 así

‘La segunda vez regresamos otra vez, fuimos al presidente, entonces él dijo...’

- (73) ¿Á iyo ntó ñà kasa *cooperar* ntó ra ña?
 [á ijo ntó ñà ka^hsa kuperáà ntó ra ñà]
 á ijo=ntó ñà kasa *cooperar*=ntó ra ñà
 INT CONT;existir.SG=2PL ÑA POT;hacer *cooperar*=2PL y ÑA
 “‘¿Si hay de ustedes que van a cooperar?’”

- (74) *Cuarenta mil* và ná tàxin ntó ra tsià ná chikaà ì iin *máquina* xàà tún
 [k^wareⁿta míl βà ná tà^hʃĩ ⁿtó ra tsìà (ná nà) ná tʃĩyàì mákinà ʃàà tú]
cuarenta mil=βà ná=tàʃĩ=ⁿtó ra tsìà ná=tʃĩkaà=i
cuarenta mil=FOC MOD=POT;dar=2PL y entonces MOD=POT;echar=1 SG

máquina ʃàà=tú

máquina POT;llegar=3MAD

‘Denme 40 mil y echaré la máquina para que llegue (a trabajar).’

- (75) *káchi* míí rà *presidente*
 [ká^htʃĩ míí rà presiðéⁿtè]
 kátʃĩ míí=rà *presidente*
 CONT;decir FAM=3M presidente
 ‘Dice el presidente.’

- (76) *Tsia* míí nà nũ ntsikó tuku ì kixaa ì nùjũ nà ñuù ntàtũ’un ì xí’in nà
 [tsìà míí nà nũ ⁿtsì^hkó tì^hki kìʃàì nũ^hũ nà nũũ ⁿtàtũ^ʔĩ ʃí^ʔĩ nà]
 tsìà míí=nà nũ ⁿtsikó tuku=i kìʃàà=i
 entonces FAM=3SG.N donde COMPL;volver otra.vez=1 SG COMPL;llegar=1 SG

nũ^hũ nà=ñuù ⁿtàtũ^ʔũ=i ʃí^ʔĩ=nà

cara 3PL.N=pueblo COMPL;platicar=1 SG con=3PL.N

‘Entonces regresé otra vez al pueblo para platicar con la gente.’

- (77) ¿Nàxa *káchi* ntó xí’in míí rà *presidente*? ra *cuarenta mil* ntúkú rà
 [nàʃa ká^htʃĩ ⁿtó ʃí^ʔĩ míí rà presiðéⁿtè ra k^wareⁿta míl ⁿtúkú rà]
 nàʃa kátʃĩ=ⁿtó ʃí^ʔĩ míí=rà *presidente* ra
 cómo CONT;decir=2PL con FAM=3M presidente y

cuarenta mil ⁿtúkú=rà

cuarenta mil CONT;buscar=3M

‘‘¿Cómo dicen (al presidente)? Él busca cuarenta mil.’

- (78) rà chikaà rà *máquina* kixi tún ra míí rà chã’vi *operador* ra tsià míí rà chikaà *diésel*
 [rà tʃĩkaà rà mákinà kì^hʃĩ tú ra míí rà tʃã^ʔβi operaðóòr ra (eh) tsìà míí rà tʃĩkaà ðì^hsèl]
 rà=tʃĩkaà=rà *máquina* kìʃĩ=tú ra míí=rà
 3M=POT;echar=3M *máquina* POT;venir=3MAD y FAM=3M

tʃã^ʔβi *operador* ra tsìà míí=rà tʃĩkaà

NEG;POT;pagar operador y entonces FAM=3M POT;echar

diésel

diésel

‘Él hace que venga una máquina y él no va a pagar el operador, él echa diésel’

- (79) Saá káchi rà, so *total* yá xáni rà
 [saá ká^htʃi rà so totáál já fánĩ rà]
 saá kátʃi=rà so total=já fáni=rà
 así CONT;decir=3M pero total=3SG.N CONT;cobrar=3M
 ‘Así dice él, pero en total nos cobra...’
- (80) *cuarenta mil* nùjũ é, káchi ì ntatú’un ì xí’in míí nà ñuù
 [k^wareⁿta míl nù^hě ká^htʃi ⁿtatú’ũ jĩ’ĩ míí nà ñuù]
cuarenta mil nù^hũ=é kátʃi=i ⁿtatú’ũ=i jĩ’ĩ
 cuarenta mil cara=1PL.INCL CONT;decir=1SG POT;platicar=1SG con
 míí=na ñuù
 FAM=3PL.N pueblo
 ‘cuarenta mil (a nosotros).’ Así dije platicando con el pueblo.’
- (81) Iká kúu nũ ñixiyõ iin *duda* míí nà ñuù
 [i^hká kúu nũ ñĩ^hyõ ñi ðúðà míí nà ñuù]
 iká kúu nũ ñi-^hjõ ñi *duda*
 DEM;DIS CONT;ser donde COMPL-existir.SG una duda
 míí=nà ñuù
 FAM=3PL.N pueblo
 ‘Allí es donde tuvieron una duda los del pueblo.’
- (82) Tsia ¿nixa íyo ñà lo’o kuá’àn ki’in ra
 [tsia ñĩfa íjo ñà lo’o k^wá’ã kĩ’ĩ ra]
 tsia ñĩfa íjo ñà=lo’o k^wá’ã
 entonces cómo CONT;existir.SG 3SG.N=pequeño.SG CONT;ir
 kĩ’ĩ ra
 POT;cobrar y
 ‘‘Entonces, ¿por qué van a cobrar tan poquito?’’
- (83) tsia iin *distancia* kájni và míí à káa?
 [tsia ñi ðistánsià ká^hni ðà míí yáa]
 tsia ñi *distancia* ká^hni=ðà míí=à káa
 entonces una distancia larga=FOC FAM=3SG.N DEM;MDIS
 ‘si la distancia es tan larga?’

- (84) *tsia* ʔá ká'án ntó kasa *cumplir* rà míi tù'un ká'án rà?
 [ʔsia á ká'á ntó ka^hsa ku^mplií rà míi tù'ũ ká'á rà?]
 ʔsia á ká'á=ntó kasa *cumplir*=rà míi
 entonces INT CONT;creer=2PL POT;hacer *cumplir*=3M FAM
 tù'ũ ká'á=rà=?
 palabra CONT;decir=3M=INT
 '¿Ustedes creen que él va a cumplir su palabra?'
- (85) A ko tá sana rà kasa *fallar* xí'in tù'un ká'án rà chi lo'o ntsivà'a kúu
 [á ko tá sanã rà ka^hsa fajáàr jí'ĩ tù'ũ ká'á rà ʔji lo'o ntsiβà'a kúu (míi)]
 á ko tá sana rà=ka^hsa *fallar* jí'ĩ tù'ũ
 INT tal.vez cuando de.repente 3M=POT;hacer fallar con palabra
 ká'á=rà ʔji lo'o ntsiβà'a kúu
 CONT;decir=3M porque pequeño muy CONT;ser
 'Tal vez vaya a fallar con lo que dice, porque es muy poco...'
- (86) míi ñà yà'vi ntúkú ra
 [míi ñà jà'βi ntúkú rà]
 míi=ñà jà'βi ntúkú=rà
 FAM=3SG.N precio CONT;buscar=3M
 'la cantidad que él pide''
- (87) A và'a saá, ñà jáán kúu *duda* nákaà ntó ra
 [a βà'a saá, ñà háã kúu ðúðà nákaà ntó ra]
 a βà'a saá, ñà=háã kúu *duda* nákaà=ntó ra
 Ah bien así, 3SG.N=DEM;MPROX CONT;ser *duda* CONT;tener=2PL y
 '“Ah está bien. Esas son las dudas que tienen.”'
- (88) Ná kù'un tuku ì ntatú'un ì xí'in rà
 [ná kù'ũ ti^hki ntatú'ũ jí'ĩ rà]
 ná=kù'ũ tuku=ì ntatú'ũ=ì jí'ĩ=rà
 MOD=POT;ir otra.vez=1SG POT;platicar=1SG con=3M
 'Voy a ir otra vez a platicar con él.'''
- (89) Káchi ì só'ò xí'in míi nà ñuù
 [káʔʔji só'ò jí'ĩ míi nà ñũũ]
 káʔʔji=ì s-ó'ò jí'ĩ míi=nà ñuù
 CONT;decir=1SG así-DEM;PROX con FAM=3PL.N pueblo
 'Así dije al pueblo.'

- (90) Saá ntsikó tuku ì nixà'àn ì nùjũ míí rà tátà míí Javier
 [saá n̄tsì^hkó tì^hkì n̄jã^ʔí n̄hũ míí rà tá^htà míí (eh) xaβ^éèr]
 saá n̄tsikó tuku=i n̄-jã^ʔã=i n̄hũ míí=rà
 así COMPL;regresar otra.vez=1SG COMPL-ir=1SG cara FAM=3M
 tátà míí Javier
 señor FAM Javier
 'Entonces regresé otra vez, fui con el señor Javier.'
- (91) Saá káchi ì saá xí'ìn rà
 [saá ká^ht̄j̄i saá jí^ʔí rà]
 saá kát̄j̄i=i saá jí^ʔí=rà
 así CONT;decir=1SG así con=3M
 'Entonces fue cuando le dije a él'
- (92) *Presi* ra, nà yó'o tũ'un nika'àn nà ñuù ra nà yó'o ká'àn ì xí'in và ún
 [prési ra nà jó'o tũ'ũ n̄kã^ʔã nà ñũù ra nà jó'o kã^ʔí jí^ʔí βú]
 presi ra nà=jó'o tũ'ũ n̄-kã^ʔã nà=ñuù
 presidente y 3PL.N=DEM;PROX palabra COMPL-decir 3PL.N=pueblo
 ra nà=jó'o kã^ʔã=i jí^ʔí=βà=ú
 y 3SG.N=DEM;PROX CONT;decir=1SG con=FOC=2SG
 '“Presidente, esta es la palabra que dijo el pueblo, y esto es lo que le digo a usted.”'
- (93) ¿Íyo ún kasa *cumplir* ún ñà sáxijni ún míí íchi
 [íjũ ka^hsa kumplíũ ñà sá^hí^hnũ míí í^ht̄j̄i]
 íjo=ú kasa *cumplir*=ú ñà=sá-í^hnũ=ú
 CONT;existir.SG=2SG POT;hacer cumplir=2SG 3SG.N=POT;CAUS-terminar=2SG
 míí ít̄j̄i
 FAM camino
 '¿Usted cumplirá de terminar un camino que'
- (94) kana à *Divina* ra xàà à *Ahuejutla*?
 [kanã ðiβínã ra jãã awexútla?]
 kana=à *Divina* ra jãã=à *Ahuejutla*?
 POT;salir=3SG.N Divina.Providencia y POT;llegar=3SG.N Ahuejutla=INT
 'salga de la Divina Providencia a Ahuejutla?'
- (95) Á kòó saá kuà'àn ún ra káchi ún
 [á kòó [á^ʔã] saá k^wã^ʔũ ra ká^ht̄j̄i]
 á kòó saá k^wã^ʔã=ú ra kát̄j̄i=ú
 o NEG;existir así CONT;ir=2SG y POT;decir=2SG
 'O cuando ya empieza (la obra),'

- (96) *después, ¿káchi ún ra níkuⁿtsieé ún xù'ún ra, tsia, kása terminar ún míi obra?*
 [desp^wéès ká^htʃí ra níkuⁿtsieéú jũ'ú ra tsia ká^hsa termináú míi óβrà]
después kátʃi=ú ra ní-kuⁿtsieé=ú jũ'ú ra
 después POT;decir=2SG y NEG;COMPL-ayudar=2SG dinero y

 tsia kása terminar=ú míi obra
 entonces NEG;POT;hacer terminar=2SG FAM obra
 ‘después, ¿va a decir que no pudo porque es mucho dinero y no va a terminar la obra?’
- (97) *Saá káchi míi nà ñuù ra saá nũ yó'ò yà ntatú'un ì xí'in và ún*
 [saá ká^htʃí míi nà ñũù ra saá nũ jó'ò jà ⁿtatú'í jí'í βú]
 saá kátʃi míi=nà juù ra saá nũ jó'ò=jà
 así CONT;decir FAM=3PL.N pueblo y así a 2SG=3SG.N

ⁿtatú'ũ=i jí'í=βà=ú
 POT;platicar=1SG con=FOC=2SG
 ‘Eso es lo que dijo el pueblo y esto es lo que le platico a usted.’”
- (98) *káchi ì xí'in míi rà kúu presidente*
 [ká^htʃí jí'í míi rà kúu presiðéⁿtè]
 kátʃi=i jí'í míi=rà kúu presidente
 CONT;decir=1SG con FAM=3M CONT;ser presidente
 ‘Le dije al señor presidente.’
- (99) *Ntàà ká'àn ún, ntàà ká'àn ún, kúu ntàà ká'àn míi nà yiví chi ñà*
 [ntàà ká'ũ ntàà ká'ũ kúu ntàà ká'ũ míi nà jibí ká'ũ tʃí ñà (eh)]
 ntàà ká'ũ=ú ntàà ká'ũ=ú kúu ntàà
 verdad CONT;decir=2SG verdad CONT;decir=2SG CONT;ser verdad

 ká'ũ míi=nà jibí ká'ũ tʃí ñà
 CONT;decir FAM=3PL.N persona CONT;decir porque ÑA
 ‘‘Dice la verdad, es verdad lo que dice el pueblo.’
- (100) *Nàxa níkuu và ná kasa tratar é, so ná kũntsiè'e và'a é míi ñà*
 [(eh) nàʃa níkuu βà ná ka^hsa tratáè so ná (ná) kũⁿtsiè'e βà'è míi ñà]
 nàʃa ní-kuu=βà ná=kasa tratar=é so
 cómo COMPL-ser=FOC MOD=POT;hacer tratar=1PL.INCL pero

 ná=kũⁿtsiè'e βà'a=é míi ñà
 MOD=NEG;POT;ver bien=1PL.INCL FAM ÑA
 ‘Si no prestamos bien la atención...’

- (101) Míi *trabajo* kasa é ra, tá sana và ra
 [míi (míi) traβáxò ka^hsé ra tá sanã βà rà]
 míi *trabajo* kasa=é ra tá sana=βà ra
 FAM *trabajo* POT;hacer=1PL.INCL y cuando de.repente=FOC y
 ‘al trabajo que vamos a hacer, tal vez de repente...’
- (102) Á yù’ù kasa *fallar* á yó’ò kasa *fallar*
 [á jù’ù ka^hsa fajáà á jó’ò ka^hsa fajáà]
 á jù’ù kasa *fallar* á jó’ò kasa *fallar*
 o 1SG POT;hacer fallar o 2SG POT;hacer fallar
 ‘o usted se equivoque, o yo me equivoque.’
- (103) Tsia vitsin ra, ná kasa *asegurar* é à, ná kasa *asegurar* và é ñà káchi míi rà *presidente* saá
 [tsia βi^htsi ra ná ka^hsa seyuráè ná ka^hsa seyuráà βé ñà kátʃi míi rà presiðé^{ntè} saá]
 tsia βitsi ra ná=kasa *asegurar*=é=à
 entonces ahora y MOD=POT;hacer *asegurar*=1PL.INCL=3SG.N
 ná=kasa *asegurar* βà=é=ñà kátʃi
 MOD=POT;hacer *asegurar* FOC=1PL.INCL=3SG.N CONT;decir
 míi=rà *presidente* saá
 FAM=3M *presidente* así
 ‘‘Pero ahora vamos a asegurarlo, vamos a asegurarlo,’’ dice el presidente.’
- (104) Và’a míi *presidente*, và’a
 [βà’a míi presiðé^{ntè} βà’a]
 βà’a míi *presidente* βà’a
 bien FAM *presidente* bien
 ‘‘Está bien, presidente.’
- (105) Tù’un saá káchi ún ra ñà
 [tù’ũ saá yá^htʃũ ra ñà]
 tù’ũ saá kátʃi=ú ra ñà
 palabra así CONT;decir=2SG y ÑA
 ‘Está bien si así dice.’
- (106) Ná kasa *asegurar* é iin míi *trabajo* ñà kasa é, ¿saá?
 [ná ka^hsa seyuráè (ĩ míi) ã míi traβáxò ñà ka^hsé saá?]
 ná=kasa *asegurar*=é ã míi *trabajo*
 MOD=POT;hacer *asegurar*=1PL.INCL un FAM *trabajo*
 ñà=kasa=é saá=?
 3SG.N=POT;hacer=1PL.INCL así=INT
 ‘Vamos a asegurar el trabajo que vamos a hacer, ¿verdad?’

- (107) Ná kasa *asegurar* é iin míi chiñu kasa é, tsia ñà
 [ná ka^hsa seɣuráé ñi míi tʃiɲũ ka^hsé tsia ɲà]
 ná=kasa *asegurar*=é ñi míi tʃiɲu kasa=é
 MOD=POT;hacer asegurar=1PL.INCL un FAM trabajo POT;hacer=1PL.INCL

tsia ɲà
 entonces ÑA

‘Vamos a asegurar un trabajo, entonces.’

- (108) Tsia ¿ntsiáá míi à kíxa ún *cuenta*? ¿míi *cuarenta* kuu míi ñà
 [tsia n^htsiáá miá kí^hʃũ k^wé^{nt}à míi k^waré^{nt}à kuu míi ɲà]
 tsia n^htsiáá míi=à kíxa=ú *cuenta* míi *cuarenta*
 entonces cuál FAM=3SG.N CONT;hacer=2SG cuenta FAM cuarenta

kuu míi ɲà
 POT;ser FAM ÑA

‘Entonces, ¿cuál cree que es el presupuesto? ¿Cuarenta es...’

- (109) kúu mii *presupuesto*, míi yà’vi ñà ká’àn ún xí’in ntù?
 [kúu míi presu^wéstò míi ja^ʔβi ɲà ká^ʔũ jí^ʔĩ ntù]
 kúu míi *presupuesto* míi ja^ʔβi ɲà=ká^ʔũ=ú
 POT;ser FAM presupuesto FAM precio 3SG.N=CONT;decir=2SG

jí^ʔĩ=ntù
 con=1PL.EXCL

‘...el precio que nos está diciendo?’

- (110) ¿Á kòó nàxa xíni ún? káchi ì xí’in rà
 [á kòó nàʃa ʃiɲú (βe) ká^htʃi jí^ʔĩ rà]
 á kòó nàʃa ʃiɲi=ú kátʃi=i jí^ʔĩ=rà
 INT NEG;existir cómo CONT;ver=2SG CONT;decir=1SG con=3M
 ‘¿O cómo lo ve?’ le dije.’

- (111) Saá káchi rà saá và ñà
 [saá ká^htʃi rà saá βà ɲà]
 saá kátʃi=rà saá=βà ɲà
 así CONT;decir=3M así=FOC ÑA
 ‘Entonces dijo él...’

- (112) Và'a kixi ún, và'a kixi ún nika'àn ún míi tù'un káa chi yó'o iyo ì ná tavă và'a ì *cuenta* xáa ra
 [βà'a kì^hfú βà'a kì^hfú nìkã'ũ míi tù'ũ káa t̃jì jó'o íjì ná taβã βà'ì kwé^{ntà} fãà ra]
 βà'a kija=ú βà'a kija=ú ni-kã'ã=ú míi
 bien COMPL;llegar=2SG bien COMPL;llegar=2SG COMPL-decir=2SG FAM

tù'ũ káa t̃jì jó'o íjo=i ná=taβã
 palabra DEM.MDIS porque DEM.PROX CONT;existir.SG=1SG MOD=POT;quitar

βà'a=i *cuenta* fãà ra
 bien=1SG cuenta CONT;llegar y

“‘Hizo bien, hizo bien,” dijo él. “Que dijo esa palabra. Porque aquí estoy yo haciendo bien la cuenta, y...’

- (113) Xí'in ìvì xikò *mil* ra, kãsa é chiñu
 [ʃí'ĩ ìβi ʃi^hkò míil ra kã^hsé t̃jìjũ]
 ʃí'ĩ ìβi ʃikò *mil* ra kãsa=é t̃jìjũ
 con dos veinte.PL mil y NEG;POT;hacer=1PL.INCL trabajo
 ‘con cuarenta mil, no vamos a hacer un buen trabajo.’

- (114) Kãsa é chiñu ra tsia ñà
 [kã^hsé t̃jìjũ ra ts'ia ñà]
 kãsa=é t̃jìjũ ra ts'ia ñà
 NEG;POT;hacer=1PL.INCL trabajo y entonces ÑA
 ‘No vamos a hacer un buen trabajo. Entonces...’

- (115) vitsin ná kasa *asegurar* é ni yù'ù ná kãsa *fallar* ra tsia ni ti yó'ò kãsa *fallar*
 [βi^ht̃sĩ ná ka^hsa seɣuráẽ nĩ jù'ù ná kã^hsa fajáà ra ts'ia nĩ ti jó'ò kã^hsa fajáà]
 βi^ht̃sĩ ná=kasa *asegurar*=é ni=jù'ù ná=kãsa
 ahora MOD=POT;hacer asegurar=1PL.INCL ni=1SG MOD=NEG;POT;hacer

fallar ra ts'ia ni=ti=jó'ò kãsa *fallar*
 fallar y entonces ni=también=2SG NEG;POT;hacer fallar
 ‘ahora vamos a asegurar, ni yo voy a fallar, ni usted va a fallar.’

- (116) Tàxin ntó *cien mil* ra ná kasa *confirmar* é míi *trabajo* ñà kasa é ;saá?
 [tà^hʃĩ ntó sien míil ra ná ka^hsa konfírmáẽ (míi) míi traβáxò ñà ka^hsé saá?]
 tà^hʃĩ=ntó *cien mil* ra ná=kasa *confirmar*=é
 POT;dar=2PL cien mil y MOD=POT;hacer confirmar=1PL.INCL

 míi *trabajo* ñà=kasa=é saá=?
 FAM trabajo 3SG.N=POT;hacer=1PL.INCL así=INT
 ‘Den cien mil y vamos a asegurar el trabajo que estamos haciendo, ¿verdad?’

- (117) Vá'a *presidente*, tsia ná kù'ùn tuku ì ntatú'un ì xí'in ná ñuù ato nàxa káchi ná chi saá ntó ti'i ì íyí'vi ì

[βà'a presiðé^{ntè} ts'a ná kù'ù^è ti^hki ntatú'ù^í jí'í ná ñuù^ù ato nàfa ká^htí^í ná tí^í saá^{ntó} tí'í jí'í^{βi}]

βà'a *presidente* ts'a ná=kù'ù^è tuku=i ntatú'ù=i
 bien *presidente* entonces MOD=POT;ir otra.vez=1SG POT;platicar=1SG

jí'í=nà ñuù ato nàfa kátí'í=nà tí^í saá=ntó
 con=3PL.N pueblo si cómo CONT;decir=3PL.N porque así=2PL

tí'í=i jí'í^{βi}=i
 también=1SG CONT;temer=1SG

‘‘Está bien presidente. Voy otra vez a platicar con el pueblo, porque yo también tengo miedo.’’

- (118) Saá ntó ti'i ì và chi íyí'vi ì chi

[saá^{ntó} tí'í βà tí^í jí'í^{βi} tí^í]

saá=ntó tí'í=i=βà tí^í jí'í^{βi}=i tí^í
 así=2PL también=1SG=FOC porque CONT;temer=1SG porque
 ‘Yo también tengo miedo, porque...’

- (119) Tá ná nǐ'i ná ñuù xù'ún, cha'vi ná míi *trabajo* ra, kintòjo núù và ì, ¿saá?

[tá (ná) ná nǐ'í ná ñuù^ù jǔ'ú^ú tí^ía^{βi} ná míi^í traβáxò ra (eh) ki^{ntò}h^o núù^ù βi^í saá[?]]

tá ná=nǐ'í ná ñuù jǔ'ú^ú tí^ía^{βi}=ná
 cuando MOD=NEG;POT;encontrar 3PL.N=pueblo dinero POT;pagar=3PL.N

míi *trabajo* ra ki^{ntò}h^o núù=βà=i saá=?
 FAM trabajo y POT;quedar mal=FOC=1SG así=INT

‘Si el pueblo no encuentra dinero para realizar el trabajo, yo también voy a quedar mal, ¿verdad?’

- (120) Tsia to yó'ò ná sǎxijñí ún tuku míi *obra* ra, yó'ò kintòjo núù ti yó'ò và, ¿saá?

[ts'a to jó'ò ná sǎjǐ^hnǔ^ñ tu^hku míi^í óβrà ra jó'ò ki^{ntò}h^o núù^ù ti jó'ò βà saá[?]]

ts'a to jó'ò ná=sǎ-jǐ^hnǔ^ñ=ú tuku míi
 entonces si 2SG MOD=NEG;CAUS-terminar=2SG otra.vez FAM

obra ra jó'ò ki^{ntò}h^o núù=ti jó'ò=βà saá=?
 obra y 2SG POT;quedar mal=también 2SG=FOC así=INT

‘Si usted no termina la obra, también usted va a quedar mal, ¿verdad?’

- (121) Vitsin íyo tiempo ra, ná ntatú'un và'a é ra

[βi^htí^í íjo tíémpò ra ná^{ntatú}'ù^ù βà'é ra]

βi^htí^í íjo *tiempo* ra ná=ntatú'ù^ù βà'a=é ra
 ahora CONT;existir.SG tiempo y MOD=POT;platicar bien=1PL.INCL y

‘Ahora hay tiempo, hay que platicar bien.’

- (122) *tsia* ¿*tsiáá míí acuerdo* *xàà é?* *so ná kasa confirmar é ñà, tá kuàà xínú'u à koo à chi*
 [tsiá ts'áá míí ak^wérðò fàé so (ná) ná ka^hsa konfirmé nà (eh) tá k^wàà fɔ́ɔ́nù'á koà tɔ́ɔ́]

tsiá	ts'áá	míí	acuerdo	fàà=é	so
entonces	hasta	FAM	acuerdo	POT;llegar=1PL.INCL	pero

ná=kasa	confirmar=é=ɲà	tá	k ^w àà
MOD=POT;hacer	confirmar=1PL.INCL=3SG	cuando	?

fɔ́ɔ́nù'u=à	koo=à	tɔ́ɔ́
CONT;deber=3SG.N	POT;existir=3SG.N	porque

‘Entonces ¿Cuál es el acuerdo al que vamos a llegar? Necesitamos llegar a un buen acuerdo, porque...’

- (123) *ntá'vi yó'ò ra ntá'vi ti'i i*
 [ntá^ʔβi jó'ò ra ntá^ʔβi ti'i i]
 ntá^ʔβi jó'ò ra ntá^ʔβi ti'i=i
 pobre 2SG y pobre también=1SG
 ‘pobre de usted, y también pobre de mí.’”

- (124) *A và'a saá, kuá'àn ntatú'un xí'in nà ñuù*
 [a βà'a saá k^wá'á n^hatú'ũ fɔ́ɔ́ɔ́nà nà ɲũũ]
 a βà'a saá k^wá'á n^hatú'ũ fɔ́ɔ́ɔ́nà ɲuù
 ah bien así CONT;ir POT;platicar con=3PL.N pueblo
 ‘‘‘Está bien, ve a platicar con los del pueblo.’

- (125) *Tsia ná kuu à ra, íyo i kasa cumplir i ñà. Íyo i sáxijní i míí obra*
 [tsiá ná kià ra íjì ka^hsa cumplíi nà íjì sá-fɔ́ɔ́hñí míí óβrà]
 tsiá ná=kuu=à ra íjo=i kasa
 entonces MOD=POT;ser=3SG.N y CONT;existir.SG=1SG POT;hacer

cumplir=i=ɲà	íjo=i	sá-fɔ́ɔ́hñü=i	míí obra
cumplir=1SG=3SG.N	CONT;existir.SG=1SG	CONT;CAUS-terminar=1SG	FAM obra

‘Entonces yo estaré, lo voy a cumplir. Estoy para terminar la obra,’

- (126) *tsia saá ti yó'ò, cien mil tá nìxàà nìxìjñi obra ra, yó'o íyo cien mil peso, yó'o nù ñà*
 [tsia saá ti jó'ò s'ien míil tá nìfàà nìfìhñù óβrà ra jó'o íjo sien míil pé^hsò jó'o nù ñà]
 tsia saá=ti jó'ò cien mil tá nì-fàà
 entonces así=también 2SG cien mil cuando COMPL-llegar
- nì-fìhñù obra ra jó'o íjo cien mil peso
 COMPL-terminar obra y DEM;PROX CONT;existir.SG cien mil peso
- jó'o nù ñà
 DEM;PROX donde ÑA
 'y también usted, cien mil cuando se haya terminado la obra. Aquí está cien mil pesos. Aquí es cuando...'

- (127) *yó'o nù kixa firmar é convenio ra ntsi'i và kichíñu é, ¿saá?*
 [jó'o nù (ki^hjì ñà) ki^hfa firmáé ko^mpépò ra ⁿtsi'i βà kit^hñé saá?]
 jó'o nù ki^hfa firmar=é convenio ra
 DEM;PROX donde POT;hacer firmar=1 PL.INCL convenio y
- ⁿtsi'i=βà kit^hñé=é saá=?
 todo=FOC COMPL;trabajar=1 PL.INCL verdad=INT
 'aquí firmamos el convenio y terminamos de trabajar, ¿verdad?'

- (128) *Tá ná kintòjo và'a ún ra tsia tá ná kintòjo và'a ti'i i*
 [tá ná ki^{ntò}hò βà?ú ra tsia tá ná ki^{ntò}hò βà'a tí'i]
 tá ná=ki^{ntò}hò βà'a=ú ra tsia tá
 para MOD=POT;quedar bien=2SG y entonces para
- ná=ki^{ntò}hò βà'a tí'i=i
 MOD=POT;quedar bien también=1 SG
 'Para que quede bien usted, y para que quede bien yo.'

- (129) *Chi tá nìxàà kà ra (ni) iin é kintòjo xí'ìn ñà*
 [tíi (si) tá nìfàà yà ra (eh) [nì]¹⁷ ié ki^{ntò}hò jí'í ñà]
 tíi tá nì-fàà=kà ra [ni] ñi=é ki^{ntò}hò
 Porque cuando COMPL-llegar=AD y [ni] uno=1 PL.INCL POT;quedar
- jí'í ñà
 con ÑA
 'Porque con el tiempo, nadie quedará...'

¹⁷ No se encuentra esta palabra en la narración, pero la tercera y cuarta autora están de acuerdo que es necesario para que la oración sea gramatical.

- (130) Xí'in tù'un ká'án nùjù
 [ʃí'í tù'ũ ká'á nù^hũ]
 ʃí'í tù'ũ ká'á nù^hũ
 con palabra CONT;saber/creer cara
 'con palabras en vergüenza.'" (nadie quedará avergonzado)
- (131) Káchi mii ra *presidente*
 [ká^htʃí mii rá presi^{dé}ntè]
 kátʃí míi=rà *presidente*
 CONT;decir FAM=3M presidente
 'Dice el presidente.'
- (132) Vá'a saá, ná kù'un tuku ì ntatú'un ì xí'in nà ñuù, ¿saá?
 [βá'a saá ná kù'ũ tí^hkì ⁿtatú'ũ ʃí'í nà ñũ saá?]
 βá'a saá ná=kù'ũ tuku=i ⁿtatú'ũ=i ʃí'í=nà ñuù
 bien así MOD=POT;ir otra.vez=1SG POT;platicar=1SG con=3PL.N pueblo
 saá=?
 así=INT
 "“Está bien, pues. Voy otra vez a platicar con la gente del pueblo, ¿verdad?””
- (133) Tuku kixi ì ntatú'un ì xí'in nà ñuù, só'o káchi míi rá *presidente* ra ¿xa káchi ntó? ra
 [tu^hku kí^hʃí ⁿtatú'ũ ʃí'í nà ñũ só'o ká^htʃí mii rá presi^{dé}ntè ra ʃa ká^htʃí ⁿtó ra]
 tuku kí^hʃí=i ⁿtatú'ũ=i ʃí'í=nà ñuù
 otra.vez COMPL;venir=1SG POT;platicar=1SG con=3PL.N pueblo
 s-ó'o kátʃí míi=rà *presidente* ra ʃa
 así-DEM;PROX CONT;decir FAM=3M presidente y cómo
 kátʃí=ⁿtó ra
 CONT;decir=2PL y
 'Otra vez, les estoy platicando con los del pueblo. “Esto fue lo que dijo el presidente, ¿qué dicen ustedes?”’
- (134) Kuëe kasa à ná káchi rà *cien mil* so *cuenta* yá ná kixàà míi íchí yó'o ra
 [k^wëe ka^sà ná ká^htʃí rá sien miil so k^wéⁿtà já ná kí^hʃàà mii í^htʃí jó'o ra]
 k^wëe kasa=à ná=ká^htʃí=rà *cien mil* so
 NEG;lento POT;hacer=3SG.N MOD=POT;decir=3M cien mil pero
cuenta=já ná=kí^hʃàà míi í^htʃí jó'o ra
 cuenta=3SG.N MOD=POT;llegar FAM camino DEM;PROX y
 "“No importa que diga cien mil, pero [lo que importa es] que llegue el camino.’

- (135) Kòó nǔ kasa và ì à káa
 [kòó nǔ ka^hsa βià yáa]
 kòó nǔ kasa βà=i=à káa
 NEG;existir donde POT;hacer FOC=1SG=3SG.N DEM;MDIS
 ‘No importa eso.’
- (136) Yó’o ntée é ra kasa *cooperar* é káchi míí nà ñuù, ¿saá?
 [jó’o ^{ntée} ra ka^hsa koperáě ká^htʃi míí nà ñuù saá?]
 jó’o ^{ntée}=é ra kasa *cooperar*=é
 DEM;PROX CONT;existir.PL=1PL.INCL y POT;hacer *cooperar*=1PL.INCL
 ká^htʃi míí=nà ñuù saá=?
 CONT;decir FAM=3PL.N pueblo así=INT
 ‘Aquí estamos, y vamos a cooperar,’ dicen los del pueblo, ¿verdad?’
- (137) Saá káchi ì saá xí’in míí nà ñuù vitsin ra ñà
 [saá ká^htʃi saá jí’i míí nà ñuù βi^htsi ra ñà]
 saá ká^htʃi=i saá jí’i míí=nà ñuù βi^htsi ra ñà
 así CONT;decir=1SG así con FAM=3PL.N pueblo ahora y ÑA
 ‘Entonces les dije a los del pueblo...’
- (138) Ñà yó’o kúu míí *último* nǔ ñà
 [ñà jó’o kúu míí *últimò* nǔ ñà]
 ñà=jó’o kúu míí *último* nǔ ñà
 3SG.N= DEM;PROX CONT;ser FAM *último* donde ÑA
 ‘‘Ahora esto es lo último...’
- (139) nǔ kasa *confirmar* míí *asunto* ra
 [nǔ ka^hsa konfirmáà míí asú^{ntò} ra]
 nǔ kasa *confirmar* míí *asunto* ra
 donde POT;hacer confirmar FAM asunto y
 ‘para confirmar el asunto.’
- (140) Ná kù’ùn é
 [ná ko’ě]
 ná=kù’ù=é
 MOD=POT;ir=1PL.INCL
 ‘Vámonos.’
- (141) Kù’ùn tá iin ùxì ntó iin xa’ùn ntó ntsia òkò ntó ná kù’ùn é xí’in ì
 [kù’ù tá ñ ù^hʃi ^{ntó} ñ ñǎ’ù ^{ntó} ^{ntsia} ò^hkò ^{ntó} ná kò’ě jí’i]
 kù’ù tá ñ ù^hʃi=^{ntó} ñ ñǎ’ù=^{ntó} ^{ntsia} òkò=^{ntó}
 POT;ir cuando uno diez=2PL uno quince=2PL hasta veinte.SG=2PL

- (148) kièe ntù nìxàà ntù nùjũ míí rà *presidente*
 [kièe ntù nìfàà ntù nùhũ míí rà presiðéntè]
 kièe=ntù nì-fàà=ntù nùhũ míí=rà *presidente*
 COMPL;salir=1PL.EXCL COMPL-ir=1PL.EXCL cara FAM=3M presidente
 ‘Ilegamos con el presidente.’
- (149) Yó’o vaxi nà ñuù ra koni nùjũ nà
 [jó’o βàh̄f̄i nã nũũ ra koni nùh̄ũ nã]
 jó’o βàh̄f̄i nã=ñuù ra koni nùh̄ũ=nà
 DEM;PROX CONT;venir 3PL.N=pueblo y POT;ver cara=3PL.N
 ‘‘Aquí está el pueblo para que vean con sus ojos...’’
- (150) ntsiáá kúu míí *último acuerdo* kintòjo é
 [ntsíáá kúu míí últimò akwérðò ki^{nt}òh̄é]
 ntsíáá kúu míí *último acuerdo* ki^{nt}òh̄o=é
 cuál CONT;ser FAM *último* acuerdo POT;quedar=1PL.INCL
 ‘cual es el último acuerdo que vamos a quedar.’
- (151) Chi nà yó’o káchi saá ra
 [t̄f̄i nã jó’o yá^{h̄}t̄f̄i saá ra]
 t̄f̄i nã=jó’o kát̄f̄i saá ra
 porque 3PL.N= DEM;PROX CONT;decir así y
 ‘Porque ellos dicen así...’
- (152) ¿Á kúu xíni míí tátà *presidente* ra *sesenta mil* và ná tàxin é nta’ã rà?
 [á kúu f̄ini míí táhtà presiðéntè ra sese^{nt}a míil βà ná tàh̄f̄é nta’ã rà]
 á kúu f̄ini míí tátà *presidente* ra *sesenta*
 INT NEG;poder CONT;ver FAM señor presidente y sesenta
mil=βà ná=tàf̄i=é nta’ã=rà
 mil=FOC MOD=POT;dar=1PL.INCL mano=3M
 ‘¿Cómo ve el presidente si le damos sesenta mil?’
- (153) Òni xikò *mil* và ná tàxin é nta’ã rà
 [òni f̄ih̄kò míil βà ná tàh̄f̄é nta’ã rà]
 òni f̄ih̄kò *mil*=βà ná=tàf̄i=é nta’ã=rà
 tres veinte.PL mil=FOC MOD=POT;dar=1PL.INCL mano=3M
 ‘Vamos a darle sesenta mil.’’
- (154) Ká’àn é xí’in míí tátà *presidente* ra
 [ká’è f̄i’i míí (nũ) táhtà presiðéntè ra]
 ká’è=é f̄i’i míí tátà *presidente* ra
 CONT;decir=1PL.INCL con FAM señor presidente y
 ‘Estamos hablando con el señor presidente, pero...’

- (155) kũu, kũu chi kájni ntsivà'a míi íchi
 [(i) kũu kũu tʃi kâhni ʔtsiβà'a (mii jà) mii íhʃi]
 kũu kũu tʃi kâhni ʔtsiβà'a míi íhʃi
 NEG;poder, NEG;poder porque largo muy FAM camino
 “no se puede, no se puede porque está muy largo el camino.”
- (156) Kũntsiéé xù'ún lo'o káa ra ntá'vi ti'i ì và káchi rà saá
 [kũntsiéé jũ'ú lo'o yáa ra ntá'βi ti'i βà káhtʃi rà saá]
 kũntsiéé jũ'ú lo'o káa ra ntá'βi ti'i=ì=βà
 NEG;POT;alcanzar dinero poco DEM;MDIS y pobre tambien=1SG=FOC
 káhtʃi=rà saá
 CONT;decir=3M así
 ‘No alcanzará ese poco dinero, y pobre de mí también.’”
- (157) Ntéé míi nà yivĩ ra saá káchi nà saá
 [ntéé mii nà jibĩ ra saá káhtʃi nà saá]
 ntéé míi=nà jibĩ ra saá káhtʃi=nà saá
 CONT;existir.PL FAM=3PL.N persona y así CONT;decir=3PL.N así
 ‘Entonces la gente dijo así’
- (158) tsia ¿á chi kũu xini rà? to, ni *presidente* ra ni ti yé yó'ò ra, *ochenta* ná tàxin é nta'ǎ rà
 [tsia á tʃi kũu jini rà to ni presiðénte ra ni ti jé jó'ò ra otʃéntà ná tàhʃé nta'ǎ rà]
 tsia á tʃi kũu jini=rà to ni=presidente
 entonces INT porque NEG;poder CONT;ver=3M si ni=presidente
 ra ni=ti=jé=jó'ò ra *ochenta*
 y ni=también=1PL.INCL=DEM;PROX y *ochenta*
 ná=táʃi=é nta'ǎ=rà
 MOD=POT;dar=1PL.INCLmano=3M
 “Entonces, ¿él ve que no se puede? Ni el presidente ni nosotros. Vamos a darle 80.”
- (159) Iká nũ nixinu ini míi rà tátà é *presidente* ra káchi rà saá
 [iká nũ nixinu ini mii rà táhté presiðénte ra yáhtʃi rà saá]
 iká nũ ni-jinu ini míi=rà tátà=é
 DEM;DIS donde COMPL-ver adentro FAM=3M señor=1PL.INCL
presidente ra káhtʃi=rà saá
 presidente y CONT;decir=3M así
 ‘Allí se convenció el señor presidente, y dijo así (lo siguiente)...’

(160) Và'a và, và'a và ra ñà, và'a ná kuu à *ochenta* và
 [βà'a βà βà'a βà ra ñà βà'a ná kià otʃé^{ntà} βà]
 βà'a=βà βà'a=βà ra ñà βà'a ná=kuu=à *ochenta*=βà
 bien=FOC bien=FOC y ÑA bien MOD=POT;ser=3SG.N ochenta=FOC
 ‘‘Está bien, está bien. Que sean los 80.’

(161) Ná kuu à *ochenta* ra, so ni ntó'ò kása *fallar* xí'in ì ra
 [ná kià otʃé^{ntà} ra so nĩ ntó'ò ká^hsa fajáà jí'í ra]
 ná=kuu=à *ochenta* ra so ni=ntó'ò kása
 MOD=POT;ser=3SG.N ochenta y pero ni=2PL NEG;POT;hacer

fallar jí'í=i ra
 fallar con=1SG y
 ‘Que sean los 80, pero no me fallen ustedes.’

(162) tsia ni ti yù'ù ná ntùmajní, ntùmajní ntó'ò ra ni ti yù'ù ntùmajní ra
 [tsia nĩ ti jù'ù ná ntùmà^hnĩ ntùmà^hnĩ ntó'ò ra nĩ ti jù'ù ntùmà^hnĩ ra]
 tsia ni=ti=jù'ù ná=ntùmà^hnĩ ntùmà^hnĩ=ntó
 entonces ni=también=1SG MOD=NEG;POT;faltar NEG;POT;faltar=2PL

ra ni=ti=jù'ù ntùmà^hnĩ ra
 y ni=también=1SG NEG;POT;faltar y
 ‘Ni yo tampoco fallaré, tampoco ustedes fallen.’

(163) Ná kasa *firmar* é iin *convenio* *ahora* sí
 [ná ka^hsa firmáẽ ñi ko^mpéⁿò aora sí]
 ná=kasa *firmar*=é ñi *convenio* *ahora* sí
 MOD=POT;hacer *firmar*=1PL.INCL un convenio ahora sí
 ‘Vamos a firmar el convenio ahora, sí.’

(164) A và'a và *agente*
 [a βà'a βà axé^{ntè}]
 a βà'a=βà *agente*
 ah bien=FOC agente
 ‘Está bien agente.’’’

(165) *Ochenta mil* ki'ín ñà presidente Ìtsia Kuáàn tá chikaà rà íchì ñà vaxi *Divina* ra kixàà à *Ahuejutla*
 [otʃe^{nta} míl kɨ'í ñà presiðé^{ntè} ì^hts'ia kwáá tá tʃikaà rà í^htʃí ñà ðà^hʃí diβínà ra kɨfàà awexútlà]
ochenta mil kɨ'í=ñà presidente ìts'ia kwáá tá
 ochenta mil COMPL;agarrar=3SG.N presidente rio amarillo para

tʃikaà=rà í^htʃí ñà=ðàʃí *Divina* ra kɨfàà *Ahuejutla*
 POT;echar=3M camino 3SG.N=CONT;venir *Divina* y CONT;llegar *Ahuejutla*
 '80 mil cobró el presidente de Alcozauca para trazar la carretera que pasa la Divina y llega a Ahuejutla'

(166) Xikùù à *mil novecientos noventa y seis*, saá xikùù à
 [ʃikùù míl noβesié^{ntò} noβe^{nta}í séi saá ʃikùù]
 ʃi-kùù=à *mil novecientos noventa y seis* saá
 COMPL-ser=3SG.N mil novecientos noventa y seis así

ʃi-kùù=à
 COMPL-ser=3SG.N
 'Era en el 1996, esa fecha fue.'

(167) Xikùù à *mil iin ciento kòjmí xikò xa'ùn iin*
 [ʃikùù míl ìi sé^{ntò} kò^hmí ʃí^hkò ʃá'ù ìi]
 ʃi-kùù=à *mil ìi ciento kòjmí ʃikò ʃá'ù ìi*
 COMPL-ser=3SG.N mil nueve ciento cuatro veinte.PL quince uno
 'Era en el 1996.'

(168) Saá niki'vi *brecha* vaxi káa ra kixaà *Ahuejutla*
 [saá nɨki'βi βré^htʃà ðà^hʃí yáa ra kɨfàà awexútlà]
 saá ni-ki'βi *brecha* ðàʃí káa ra
 así COMPL-entrar brecha CONT;venir DEM;MDIS y

kɨfàà *Ahuejutla*
 COMPL;llegar *Ahuejutla*
 'Así se hizo la brecha que viene de allá y llegó a Ahuejutla.'

(169) Saá káa *historia* ñà'a ì, tàxa'vi ntó
 [saá yáa istó^rà ñá'í tʃá'βi ^{ntó}]
 saá káa *historia* ñàʔa=ì tàʃa'βi=^{ntó}
 así DEM;MDIS historia POS=1SG gracias=2PL
 'Esa es mi historia, gracias.'

Abreviaciones

1	primera persona	INT	interrogativo
2	segunda persona	LIQ	líquido
3	tercera persona	M	masculino
AD	aditivo	MAD	madera
AML	animal	MOD	modo
CAUS	causativo	MDIS	mesiodistal
COMPL	completivo	MPROX	mesioproximal
CONT	continuativo	N	neutral
DEM	demonstrativo	NEG	negativo
DIS	distal	ÑA	una muletilla
EXCL	exclusivo	PL	plural
F	femenino	POS	posesivo
FAM	familiar	POT	potencial
FOC	foco	PROX	proximal
INC	incoativo	SG	singular
INCL	inclusivo		

Referencias

ALEXANDER, Ruth M.

1980 *Gramática mixteca de Atatláhuca*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

ÁLVAREZ CHÁVEZ, Raúl y Cristóbal ROJAS R.

1985 “Pleitos entre el dios de la lluvia y el dios creador”, *Tlalocan* 10: 311–323.

<https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.1985.110>

AVENDAÑO J., Lucio y Ruth M. ALEXANDER

1970 “Stories of a Mixteco town”, *Tlalocan* 6 (2): 169–175.

<https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.1970.264>

AUDERSET, Sandra, Simon J. GREENHILL, Christian T. DICANIO y Eric W. CAMPBELL

2023 “Subgrouping in a ‘dialect continuum’: A Bayesian phylogenetic analysis of the Mixtecan language family”, *Journal of Language Evolution* 8: 33–63. <https://doi.org/10.1093/jole/lzad004>

BAX, Anna C.

2020 “Language Ideology, Linguistic Differentiation, and Language Maintenance in the California Mixtec Diaspora”. Tesis doctoral, University of California Santa Barbara.

<https://escholarship.org/uc/item/7867c7n0>

BEATHAM, Bruce y Candice BEATHAM

2019 “Propuesta de convenciones para escribir el mixteco del oeste de Juxtlahuaca”. Instituto Lingüístico de Verano.

https://www.sil.org/system/files/reapdata/56/98/66/56986618715375293116319953267173266448/Mixteco_Oeste_Juxtlahuaca_Orthography_Statement.pdf

BELMAR VIERNES, Guillem

2024 “Community-Informed Documentary Linguistics and Community-Led Participatory Research: Describing Sà’án Sàvì Ñà Ñuù Xnúvíkó and Analyzing Speakers’ Insights on Intelligibility With Tlahuapa Mixtec”. Tesis doctoral, University of California Santa Barbara.

<https://escholarship.org/uc/item/1sp7r83c>

BICKFORD, J. Albert y Stephen A. MARLETT

1988 “The semantics and morphology of Mixtec mood and aspect”, en *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*, Desmond C. Derbyshire, editor, 32, Article 1. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics. <https://doi.org/10.31356/silwp.vol32.01>

BRADLEY, C. Henry

1976 *A Linguistic Sketch of Jicaltepec Mixtec*. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics.

CAMPBELL, Eric W.

2017 “Otomanguean historical linguistics: Exploring the subgroups”. *Language and Linguistics Compass*, 11(7): e12244. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12244>

CALDERÓN MÓLGORA, Marco A.

2017 “Lázaro Cárdenas del Río y las comisiones hidrológicas de Tepalcatepec y del Balsas”, en *Cardenismo: Auge y Caída de un legado político y social*, Ivonne del Valle y Pedro Ángel Palou, editores, 231–256, Boston, Massachusetts: Revista de Crítica Literaria Latinoamericana.

https://www.researchgate.net/publication/331654052_Lazaro_Cardenas_del_Rio_y_las_Comisiones_Hidrológicas_del_Tepalcatepec_y_del_Balsas

CÁRDENAS, Lázaro

1960 Carta de Lázaro Cárdenas a Adolfo López Mateos.

<https://mediateca.inah.gob.mx/repositorio/islandora/object/archivohistorico%3A157087>

CÁRDENAS, Lázaro

1966 Carta de Lázaro Cárdenas a Gustavo Díaz Ordaz.

https://bnah.inah.gob.mx/bnah_lazaro_cardenas/uploads/E3_D43_FF4.pdf

CARROLL, Lucien Serapio

2015 “Ixpantepec Nieves Mixtec word prosody”. Tesis doctoral, University of California San Diego.

<https://escholarship.org/uc/item/0bs6b7mt>

CISNEROS, Carlos J.

2020 “Free choice from indiscriminacy: A study of free choice indefinites and indiscriminatives in English and Cuevas Mixtec”. Tesis doctoral, University of Chicago.

<https://knowledge.uchicago.edu/record/2598?ln=enyv=pdf>

COMISIÓN DEL RÍO BALSAS

1965 Memorandum en relación con programa de actividades comisión del Río Balsas para 1966.
https://bnah.inah.gob.mx/bnah_lazaro_cardenas/uploads/E4_D481_FF1_5.pdf

COSTELLO, Rachael A.

2014 “Aspect and mood in Jicaltepec Mixtec”. Tesis de maestría, Graduate Institute of Applied Linguistics, Dallas International University. https://www.diu.edu/documents/theses/Costello_Rachael-thesis.pdf

DALY, John P.

1969 “The poor man and the buzzard”, *Tlalocan* 6 (1) :89–96.
<https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.1969.253>

DALY, John y Margarita HOLLAND DE DALY

1977 “Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca”, en *Archivo de lenguas indígenas de México*. Mexico, D.F.: El Colegio de México. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED378789.pdf>

DE LA PEÑA, Moisés T.

1950 *Problemas sociales y económicos de las Mixtecas*. México: Instituto Nacional Indigenista.

DE LEÓN PASQUEL, María de Lourdes

1988 “Noun and numeral classifiers in Mixtec and Tzotzil: A referential view”. Tesis doctoral, University of Sussex. <https://www.proquest.com/dissertations-theses/noun-numeral-classifiers-mixtec-tzotzil/docview/303634662/se-2?accountid=14784>

EBERHARD, David M., Gary F. SIMONS y Charles D. FENNIG, editores

2022 *Ethnologue: Languages of the World*. Edición veinte cinco. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics International. <http://www.ethnologue.com>.

EISCHENS, Ben

2021 “Decomposing negative indefinites in San Martín Peras Mixtec”, en *Proceedings of the Workshop on Structure and Constituency in the Languages of the Americas 24*, D. K. E. Reisinger y Hannah Green, editores, 30-44, Vancouver, British Columbia: UBCWPL.
<https://lingpapers.sites.olt.ubc.ca/wscla-volumes/>

EISCHENS, Ben

2022 “Tone, Phonation, and the Phonology-Phonetics Interface in San Martín Peras Mixtec”. Tesis doctoral, University of California Santa Cruz. <https://escholarship.org/uc/item/6sq4z7cm>

EISCHENS, Ben

2023a “Polar question formation in San Martín Peras Mixtec”, en *Proceedings of the Workshop on Structure and Constituency in the Languages of the Americas 25*, Marianne Huijsmans, D. K. E.

Reisinger y Rose Underhill, editores, 58-72, Vancouver, British Columbia: UBCWPL.
<https://lingpapers.sites.olt.ubc.ca/wscla-volumes/>

EISCHENS, Ben

2023b “Rate-sensitive differences between modal and non-modal vowels in San Martín Peras Mixtec”, en *Proceedings of the 20th International Congress of Phonetic Sciences*, Radek Skarnitzl y Jan Volín, editores, 3212–3416. Guarant International. https://www.internationalphoneticassociation.org/icphs-proceedings/ICPhS2023/full_papers/1029.pdf

EISCHENS, Ben

2024 “Classifying negated nominals across Mixtec”, *International Journal of American Linguistics*, 90(2): 141-183. <https://doi.org/10.1086/728641>

EISCHENS, Ben

2025 “Laryngeal reduction and mora deletion in Mixtec: Phonetics in phonology”, *Phonological Data and Analysis*, 7(1): 1-43. <https://doi.org/10.3765/pda.v7art1.76>

EISCHENS, Ben y Andrew A. HEDDING

2024 “San Martín Peras Mixtec”, *Journal of the International Phonetic Association*, 54(2): 811-852. <https://doi.org/10.1017/S0025100324000124>

EMBRIZ OSORIO, Arnulfo y Óscar ZAMORA ALARCÓN, editores

2012 *México: lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
https://site.inali.gob.mx/pdf/libro_lenguas_indigenas_nacionales_en_riesgo_de_desaparicion.pdf

ESCALA RABADÁN, Luis y Gaspar RIVERA-SALGADO

2018 “Festivals, Oaxacan immigrant communities and cultural spaces between Mexico and the United States: The Guelaguettzas in California”, *Migraciones Internacionales*, 9 (3): 37–63.
<https://doi.org/10.17428/rmi.v9i34.310>

GERFEN, Chip

1996 “Topics in the phonology and phonetics of Coatzospan Mixtec”. Tesis doctoral, University of Arizona. <http://hdl.handle.net/10150/282111>

GERFEN, Chip

1999 *Phonology and phonetics in Coatzopan Mixtec*. Dordrecht, Holland: Springer.

HAMMARSTRÖM, Harald, Robert FORKEL, Martin HASPELMATH y Sebastian BANK

2024 *Glottolog 5.1*. Leipzig, Germany: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.14006617>

HEDDING, Andrew A.

2019 “Two Tone Sandhi Processes in San Martín Peras Mixtec: Interaction, Historical Development, and Use in Diagnosing Prosodic Phrases”, Manuscrito, University of California Santa Cruz.

HEDDING, Andrew A.

2020 “Can selection explain stranding?: Revisiting a structural asymmetry”, en *Syntax and Semantics at Santa Cruz*, Andrew A. Hedding y Morwenna Hoeks, editores, volumen 4, 63–76. Linguistics Research Center, University of California, Santa Cruz. <https://escholarship.org/uc/item/0bg941n7>

HEDDING, Andrew A.

2021 “Asymmetric pitch raising under focus in San Martín Peras Mixtec”, en *Proceedings of the Workshop on Structure and Constituency in the Languages of the Americas 24*, D. K. E. Reisinger y Hannah Green, editores, 59–74. Vancouver, British Columbia: UBCWPL.
<https://lingpapers.sites.olt.ubc.ca/wscla-volumes/>

HEDDING, Andrew A.

2022a “How to Move a Focus: The Syntax of Alternative Particles”. Tesis doctoral, University of California Santa Cruz. <https://escholarship.org/uc/item/24w4v7nq>

HEDDING, Andrew A.

2022b “Possible and impossible movements within the Mixtec DP”, en *Proceedings of the 52nd North East Linguistic Society Conference*, Özge Bakay, Breanna Pratley, Eva Neu y Peyton Deal, editores, (NELS), volumen 2, 15–28. Amherst, Massachusetts: Graduate Linguistics Student Association.

HEDDING, Andrew A.

2023 “Which-phrases cannot pied-pipe in San Martín Peras Mixtec”, en *Proceedings of the Workshop on Structure and Constituency in the Languages of the Americas 25*, Marianne Huijsmans, D. K. E. Reisinger y Rose Underhill, editores, 88-102. Vancouver, British Columbia: UBCWPL.
<https://lingpapers.sites.olt.ubc.ca/wscla-volumes/>

HEDDING, Andrew A. y Michelle YUAN

2025 “Phase Unlocking and the Derivation of Verb-Initiality in San Martín Peras Mixtec”, en *Proceedings of the 41st West Coast Conference on Formal Linguistics*, Nikolas Webster, Yağmur Kiper, Richard Wang y Sichen Larry Lyu, editores, 184-193. Somerville, Massachusetts: Cascadilla Proceedings Project. <https://www.lingref.com/cpp/wccfl/41/paper3746.pdf>

HILLMAN, George y Abraham RIVERA

1989 “Cómo apareció el nombre del pueblo ‘Cabeza del tigrillo’ (cómo ocurrió la denominación de Quetzalapa)”, *Tlalocan*, 11: 217–224. <https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.1989.126>

HILLS, Robert A.

1990 “A syntactic sketch of Ayutla Mixtec”, en *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, 1-260, volumen 2. Arlington, Texas: The Summer Institute of Linguistics.

HOFMANN, Lisa y Jason OSTROVE

2022 “Pre-nominal *mi* in San Martín Peras Mixtec”. Ponencia presentada en el 2022 Annual Meeting of the Linguistics Society of America, Washington, D.C., 8 de enero. <https://osf.io/ds3ep>

HOLLENBACH, Barbara E.

2013 “Gramática del mixteco de Magdalena Peñasco”. México, D.F., Instituto Lingüístico de Verano.

HOLLENBACH, Barbara E.

2015 “A preliminary reconstruction of Mixtec pronouns”. Manuscrito. Summer Institute of Linguistics. <https://www.sil.org/resources/archives/85644>

IBACH, Thomas J.

1980 “The man born of a tree: A Mixtec origin myth”, *Tlalocan*, 8: 243–247.

<https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.1980.51>

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA

2020 *Censo de población y vivienda*. <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2020/>

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

2008 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. https://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf

JAYASEELAN, Karattuparambil

2008 “Question particles and disjunction.” Manuscrito, The English and Foreign Languages University, Hyderabad.

JOHNSON, Audrey F.

1988 “A Syntactic Sketch of Jamiltepec Mixtec” en *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, 11-150, volumen 1, Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics.

JOSSERAND, Judy K.

1983 “Mixtec Dialect History”. Tesis doctoral, Tulane University.

KRESGE, Lisa

2007 “Indigenous Oaxacan communities in California: An overview”. California Institute for Rural Studies. <http://lib.ncfh.org/pdfs/7340.pdf>

LEÓN VÁZQUEZ, Octavio

2024 “Habla ritual del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca: El paralelismo en la herencia de tierras”. Tesis doctoral, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

<https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/handle/1015/1790>

MACAULAY, Monica

1987 “Cliticization and the Morphosyntax of Mixtec”, *International Journal of American Linguistics*, 53(2): 119-135. <https://doi.org/10.1086/466049>

MACAULAY, Monica

1996 *A grammar of Chalcatongo Mixtec*. University of California Press.

MACAULAY, Monica y Joseph C. SALMONS

1995 “The phonology of glottalization in Mixtec”, *International Journal of American Linguistics*, 61(1): 38–61. <https://doi.org/10.1086/466244>

MACKEN, Marlys y Joseph C. SALMONS

1997 “Prosodic templates in sound change”, *Diachronica*, 14 (1): 31-66.
<https://doi.org/10.1075/dia.14.1.03mac>

MAK, Cornelia

1977a “Maguey tapping in the highland Mixteco”, *Tlalocan*, 7: 115–119.
<https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.1977.7>

MAK, Cornelia

1977b “Picturesque Mixtec talk”, *Tlalocan*, 7: 105–114. <https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.1977.6>

MANTENUTO, Iara

2020 “‘Other’ and ‘More’ in San Sebastián del Monte Mixtec and Beyond”. Tesis doctoral, University of California Los Angeles. <https://escholarship.org/uc/item/1561b2d8>

MARLETT, Stephen A.

1992 “Nasalization in Mixtec Languages”, *International Journal of American Linguistics*, 52(4): 425-435. <https://doi.org/10.1086/ijal.58.4.3519777>

MCKENDRY, Inga

2013 “Tonal Association, Prominence and Prosodic Structure in South-eastern Nochixtlán Mixtec”. Tesis doctoral, University of Edinburgh. <http://hdl.handle.net/1842/35259>

MENDOZA, Gabriel

2020 “Syntactic sketch of San Martín Peras Tu’un Savi”. Tesis de licenciatura, University of California Santa Barbara.

MENDOZA RUIZ, Juana

2016 “Fonología segmental y patrones tonales del Tu’un Savi de Alcozauca de Guerrero”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
<https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/handle/1015/605>

MINES, Richard, Sandra NICHOLS y David RUNSTEN

2010 “California’s indigenous farmworkers”. Reporte final al California Endowment sobre el Indigenous Farmworker Study. https://www.alrb.ca.gov/wp-content/uploads/sites/196/2018/05/IFS_Mines_Final_2010.pdf

NORTH, Joanne y Jäna SHIELDS

1980 “Lo que sucedió a los que fueron a Culiacán: relato en mixteco de Silacayoapan”, *Tlalocan*, 8: 231–241. <https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.1980.50>

OPERSTEIN, Natalia

2003 “Personal Pronouns in Zapotec and Zapotecan”, *International Journal of American Linguistics*, 69(2): 154–85. <https://doi.org/10.1086/379683>

OSTROVE, Jason

2018 “When Phi-Agreement Targets Topics: The View from San Martín Peras Mixtec”. Tesis doctoral, University of California Santa Cruz. <https://escholarship.org/uc/item/55b8d7jw>

OSTROVE, Jason

2021 “Impersonals in San Martín Peras Mixtec”, en *Proceedings of the Workshop on Structure and Constituency in the Languages of the Americas 25*, D. K. E. Reisinger y Rose Underhill, editores, 116–130, Vancouver, British Columbia: UBCWPL. <https://lingpapers.sites.olt.ubc.ca/wscla-volumes/>

OSTROVE, Jason

2022 “Givenness in the syntax of San Martín Peras Mixtec”, en *Proceedings of the 11th Conference on the Semantics of Under-Represented Languages of the Americas*, Seung Suk Lee y Yixiao Song, editores, Amherst, Massachusetts: Graduate Linguistics Student Association. <https://osf.io/meetings/NRUZ6>

OSTROVE, Jason

2024 “Obligatory overt PRO in San Martín Peras Mixtec”, *Linguistic Inquiry*. https://doi.org/10.1162/ling_a_00518

PANKRATZ, Leo y Eunice V. PIKE

1967 “Phonology and morphotonemics of Ayutla Mixtec”, *International Journal of American Linguistics*, 33(4): 287-299. <https://doi.org/10.1086/464980>

PENNER, Kevin

2019 “Prosodic structure in Ixtayutla Mixtec: Evidence for the foot”. Tesis doctoral, University of Alberta. <https://era.library.ualberta.ca/items/40b96306-3b73-4fd5-b1cf-8fc770bb609e>

PENSINGER, Brenda J.

1974 *Diccionario mixteco: Mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

PETERS, Simon L.

2018 “The inventory and distribution of tone in Tù’un Ndá’vi, the Mixtec of Piedra Azul (San Martín Peras), Oaxaca”. Tesis de maestría, University of California Santa Barbara.
<https://escholarship.org/uc/item/9fz844hn>

PETERS, Simon L. y Gabriel MENDOZA

2020 “Morphophonological processes in Piedra Azul Tù’un Ntá’vi”. Ponencia presentada en el 2020 Meeting of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA).

PIKE, Kenneth L.

1946 “The flea: Melody types and perturbations in a Mixtec song”, *Tlalocan*, 2(2): 128–133.

<https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.1946.406>

PIKE, Kenneth L.

1948 *Tone Languages: A technique for determining the number and type of pitch contrasts in a language, with studies in tonemic substitution and fusion*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

SCHWARZ, Florian

2013 “Two Kinds of Definites Cross-linguistically”, *Language and Linguistic Compass*, 7(10): 534–559. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12048>

SPORES, Ronald y Andrew K. BALKANSKY

2013 *The Mixtecs of Oaxaca: Ancient Times to the Present*. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press.

STARK CAMPBELL, Sara, Andrea JOHNSON PETERSON y Filiberto LORENZO CRUZ

1986 *Diccionario mixteco de San Juan Colorado*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

STARK CAMPBELL, Sara, Andrea JOHNSON PETERSON y Benita GONZÁLEZ DE GUZMÁN

1999 *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

TERRACIANO, Kevin

2017 “Cuachi Ñudzahui: una carta de confesión de homicidio escrita en lengua mixteca en el año 1684”, *Tlalocan*, 22: 65–79. <https://doi.org/10.19130/iifl.tlalocan.2017.483>

UCHIHARA, Hiroto y Juana MENDOZA RUIZ

2022 “Minimality, maximality and perfect prosodic word in Alcozauca Mixtec”, *Natural Language and Linguistic Theory*, 40: 599–649. <https://doi.org/10.1007/s11049-021-09517-y>

VAN DOREN, Maxine, Claudia DUARTE BORQUEZ, Claudia JUÁREZ CHÁVEZ y Gabriela CABALLERO

2024 “San Juan Piñas Mixtec”, *Journal of the International Phonetic Association*, 54(2): 853 - 882.
<https://doi.org/10.1017/S002510032400015X>

VE’E TU’UN SAVI (Academia de la Lengua Mixteca)

2022 *Norma de Escritura del Tu'un Savi (Idioma Mixteco)*. México, D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. <https://site.inali.gob.mx/INALIDhuchlab/assets/files/NormaTuunSavi-Espanol.pdf>

VELASCO ORTIZ, Laura

2005 *Mixtec Transnational Identity*. Tucson, Arizona: University of Arizona Press.

VENTAYOL-BOADA, Albert

2021 “From classifiers to subordination: Nominal origins of relativizers and subordinators in Tù'un na Ñuu Sá Mátxíí Ntxè'è (Mixtec)”, *Amerindia* 43: 177-210. <https://doi.org/10.56551/JKFG5183>

ZYLSTRA, Carol F.

1991 “A Syntactic Sketch of Alacatzala Mixtec” en *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, 1-178, volumen 3, Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics.